

BOOK REVIEWS

Virginie Prevost: *L'aventure ibāḍite dans le Sud tunisien (VIII^e–XIII^e siècle). Effervescence d'une région méconnue.* Helsinki: Academia Scientiarum Fennica 2008. 479 pp. ISBN 978-0-7619-3634-3.

Students of Islamic history often get confused when they hear that there are three major branches of Islam, not just the Sunnīs and Shīʿīs. The third, the Ibāḍī form of Islam, has lived a discreet and retired life in some of the more remote areas of the Islamic world, in Oman, in the Sahara and in patches along the Indian Ocean coast.

However, it was not always so. Arguably, the Ibāḍī, or Khārijī branch was the first of the three to be formed, and in the early part of the Islamic Middle Ages, it was an activist theology that dominated most of North Africa. The Ibāḍīs preceded the Shīʿī challenge to caliphal rule by more than a century, but their North African heartland eventually fell to the Fāṭimid Shīʿīs in the tenth century. Since then, the Ibāḍīs were forced into the desert, where they still survive in the Mzāb oasis in Algeria, and into some parts of southern Tunisia, in particular the island of Djerba.

This history is the topic of Virginie Prevost's detailed and masterly thesis. It is a major addition to a literature that still is dominated by the large, but scattered work of the Polish historian Tadeusz Lewicki, and more recent monographs by Ulrich Rebstock and Elizabeth Savage.

Prevost focuses on southern Tunisia, at the time an important centre of Ibāḍism. She does however put this into the larger perspective of Maghribi history, as the fate of the local Ibāḍīs are intricately linked to that of the Ibāḍī state outside.

The book is divided into two parts. The first, and longer, is a political history of the Ibāḍī communities, their inception and their

relation to the growing hostile powers, Aghlabids, Fāṭimids and Zīrids. The central focus is the history of the Berbers and their relation with the Arab invaders, as the Ibādīs were primarily a Berber reaction to, or rather adaptation into, the Arab-dominated Islam. Whether or not the Khārijīs' more austere form of Islam was closer to the Berber conception of religion, their insistence that any Muslim, irrespective of ethnic origin, could rise to the highest position in society was clearly attractive to the Berbers. Thus also other Khārijī branches as the Ṣufrīs gained support in the Maghreb. The strength of the Ibādīs, however, largely made the Ṣufrīs align with the various Ibādī sub-groups, making Ibādism more or less synonymous with Khārijism. Today the term *khārijī* has become a general term of abuse for "violent extremists". As latter-day Ibādīs are neither violent nor extremist, some Ibādīs try to deny this heritage and claim there is no link to the "Khārijīs". Historically, there is no doubt about the continuity, but one must distinguish when later sources use *khārijī* as synonymous with "rebel" and when they are referring to the actual theological and philosophical current we are dealing with here.

This book is more concerned with politics than with dogma. The highest point of Ibādī politics was no doubt the Rustamid state of Tāhert (western Algeria), a state that dominated the Maghreb in the ninth century. It was weakened when succession disputes combined with theology split the movement into various branches, such as the Wabbīs, Nukkārīs and others. This division also had consequence for the Rustamid "periphery" such as Tunisia, as the various branches set up centres for themselves in the different provinces.

The main challenge, however, was the non-Ibādī powers, and external relations take up more space in this work than the internal strife and development. The conflicts with the Sunnī centres on the coast were endemic, with towns regularly changing hands between the warring parties. Prevost marks in particular the battle with the Aghlabids at Mānū in 896, which turned into a massacre not only of the Ibādī soldiers but also their religious leaders, as a disaster for the movement in Tunisia.

It was, however, the rise of the Shīʿīs with the Fāṭimid revolt from 909 that marked the end of the Rustamid state, and started the longer decline of the Ibādī Muslims in general. The conflict here was religious and political, but also ethnic; the early Fāṭimid revolt was

also a Berber-based movement, but with links to different Berber groups than those of the Ibādīs, thus the struggle was in part Berber against Berber, as it was to be in many permutations down the Middle Ages. The Fāṭimid victory was a big blow to the Ibādī communities, but some tried to raise local resistance. That, however, led to the second, and final military disaster for the Ibādī movement, when the revolt of Baghāya in 969 was crushed. The Fāṭimids soon turned their attention to Egypt, but after Baghāya, the Ibādīs never raised any military challenge to the rulers of the day, and focused on survival increasingly as a minority in a Muslim world dominated by others.

At this time, a large part of the population probably still adhered to the Ibādī doctrines. But over time, Ibādism as a theology was also forced into retreat. By the end of the thirteenth century, Ibādī centres were mostly found only in the remote south and desert-side towns like Wargla, Ghadāmes and in the Fezzan. With time, they dwindled even there, by the sixteenth century even the memory of Ibādī past had disappeared from most of these places.

The reasons for these changes are partly, besides the mere fact of Sunnī political power, the growing strength and coherency of Sunnism, which in the tenth century was still hardly a unified theology, but was clear and consistent by the thirteenth. Of no less importance were the changes in the ethnic composition of the region. The famous population movements of Arab tribes Banū Hilāl and the Banū Sulaym from the eleventh century changed the ethnic composition, and also led to many Berber tribes slowly modifying their identity and language and reappearing as “Arabs”, with Sunnī theology as an evident element of this Arabization.

The second part of Prevost’s book concerns the economic role of the Ibādīs in southern Tunisia, and in particular in the trans-Saharan trade. The heyday of the Ibādī expansion was also the period when the trade in gold and slaves from the “Sudan” (West Africa) developed most speedily, and when Islam was introduced south of the desert. There is no doubt that the Islam of the early medieval states of West Africa was an Ibādī Islam. That may not, however, have meant much to them, as Islamic theology only really started to take hold from the thirteenth century onwards; the early conversions of rulers were mostly formal acknowledgements. Even so, the Berber traders who did settle in townships in the south were to a large extent Ibādīs,

which has an effect on their history; e.g., the lack of Islamic tombstones from the period is natural, as Ibādīs do not mark their graves with engraved stones.

Prevost focuses in this section on trade routes passing through southern Tunisia, and provides a wealth of detail. That is indeed the strength of this work, its abundance of facts and careful examination of original sources from the period. Here she has used both Sunnī and Shīʿī “mainstream” historians and geographers, but also many internal Ibādī accounts. Thus she is able to pinpoint careers of individual traders to the Sudan, for example, and to delve deeply into the internal affairs of Ibādī politics, which the Sunnī chronicles pass over quickly. Her main Ibādī source is the sixteenth-century chronicler al-Shammākhī. It is a bit curious that she makes so little use of earlier sources like al-Warjlānī and al-Darjīnī, both fairly easily accessible (both are published), but she does include them and is probably correct in saying that the later Shammākhī does incorporate much of their information into his work, and she does add much previously unused Ibādī material.

The book certainly does not suffer from lack of detail. It may, however, perhaps be a bit too close to the sources. Her work is a faithful presentation of what the chroniclers tell us, weighing different versions and stories into a critical narrative in the best historical tradition. Sometimes this may become a bit dense, and her use of some architectural comparison could certainly have been expanded to bring in archaeological or other sources to add aspects to the story she tells, so that it did not quite become the retelling of Arabic medieval chronicles that it has become.

However, this is also the strength of the volume; its wealth of detail of Ibādī history makes it now an indispensable addition to our knowledge about the medieval history of the Maghreb and Tunisia in particular, and to any historian of this “third branch of Islam”.

Knut S. Vikør
University of Bergen

Tamar Zewi: *Parenthesis in Biblical Hebrew* (Studies in Semitic Languages and Linguistics, vol. 50, Leiden: Brill, 2007). 201 pp. ISBN 978-90-04-16243-3.

This would be the first thorough study ever of the phenomenon of parenthetical units in biblical Hebrew. Tamar Zewi, Senior Lecturer, Department of Hebrew, University of Haifa, gives a “thick” scholarly description, drawing on disciplines such as philology, comparative Semitics, linguistics, text linguistics, discourse analysis, literary studies, and Bible translation studies. Having complicated the analytical perspective, she defines her material more narrowly: her analysis concentrates on historical narrative books of the Tanak only. Several short stories (like Jonah), short prophetic narratives (like Hosea 1–3), and all poetical texts are left unconsidered. Left out are also all extra-canonical material from the biblical period, regardless of its being narrative or not. Within the selected text corpus, the book is fairly detailed, although Zewi does not identify every parenthetical instance. Rather, her aim is to exemplify all different *classes* of parenthetical expression in narrative Biblical Hebrew, their means and expressions, and to do so by way of a multi-disciplinary analysis. In the end, Zewi offers her monograph “not as the final word on parenthesis, but in the hope of stimulating more studies on this topic” (p. 174). Indeed, the book has successfully focused an intriguing, and previously much neglected, area of research. It also leaves some questions open, and space for others to join into the discussion – not at all a bad record!

The first chapter (pp. 1–30) gives a survey of earlier research (from various disciplines) on parenthesis in general and in biblical Hebrew in particular. The chapter argues that it is difficult to define parenthesis by linguistic (syntactical) means, and hence also often difficult to identify with confidence parenthetical expressions in biblical Hebrew narrative. Very often functional-pragmatics analysis would be more effective for identifying parenthetical expressions. Zewi still designs a study that attempts to give basically a *linguistic* description of parenthetical units. Hence, chapter two and three (the material parts of the book) give linguistic analyses of types of parenthesis that have been pragmatically identified.

Chapter 2 (31–101) focuses on parenthetical clauses. The types of

parenthetical expressions include references to a speaker, appeal and plea, and various kinds of information that Zewi classifies as 'external' to the narrative proper: background information, foreshadowing, various kinds of remarks. Particularly interesting is the investigation of oath patterns and narrative formulae (pp. 52–64). Here and elsewhere Zewi identifies language patterns that are very useful for practical analysis.

Chapter 3 (103–70) is dedicated to parenthetical words and phrases. Again, these are understood as units 'with content that belongs outside the clause in which it appears' (103). Here Zewi counts for instance references to earlier speech (*kidbar 'adonay*), identification of a saying as 'oracle of the Lord', et cetera. She also counts temporal markers (*lifney*, etc.); epistemic modal markers (*lachen*, 'amen', 'ulay', etc.), and vocatives. She also identifies parenthesis initiated by a number of time co-ordinates (*bayom hahu*, *ba'et hahi*', etc.). All this is useful for practical analysis.

In a brief "conclusion" (171–74) Zewi emphasises that the definition and identification of parenthesis are elusive from a linguistic point of view, and so one needs to employ in particular functional-pragmatic and literary analysis. She summarises a number of patterns identified throughout her work, finding that there is a tendency (but not an absolute rule) that parenthetical expressions are syntactically independent or very loosely connected to their context. Also, there is a tendency that parenthesis constitutes separate pragmatic trajectories in a text.

Clearly, the elusiveness of the phenomenon of parenthesis would be a challenge to any analysis. Stressing that one should use a broad and flexible definition of parenthesis, Zewi identifies many instances through a general reading of content. However, for instance in a narrative perspective, unambiguously identifying 'content that belongs outside the clause in which it appears' is not easy and also not always a lucid criterion for identifying parenthesis. For this and other reasons one might wish to question her identifying specific expressions as parenthetical (such as Num 36:7, p. 37; Judg 4:4–5, p. 69; Gen 3:1, p. 74, etc.). This, however, is not to diminish the achievement of Zewi's discussion, but rather to appreciate the complexity of its topic.

The perhaps least convincing aspect of the book is its use of various (ancient and modern) translations in arguing for the

interpretation of individual parenthetical expressions. Zewi gives no discussion of procedures and aims in the very diverse translations, nor a consideration of linguistic complications in the relevant target languages. Quite often, the cited translations do little more than confirm that someone else would have understood the text in fashions similar to what Zewi does.

Also, the reader might have wished that the discussion of individual passages had been shorter and more precise on occasion. This could have given room for a more comprehensive discussion, allowing Zewi to not limit herself to narrative literature only, when considering formulaic phrases of parenthesis that are more relevant in poetic than in narrative literature. Presumably for pragmatic reasons, Zewi also avoids all use of extra biblical literature. However, for instance the Hebrew books of Samuel evidently contain a text that in its present form is from about the same time as, say, large parabiblical narratives like *Jubilees* or *Sirach*. Hence a more precise discussion of a broader material might have been desirable.

Finally, one might have wished a few words on the issue of linguistic consistency. Zewi is well aware that biblical texts are heavily edited and that very often what she identifies as parenthetical units are located in editorial remarks. At least some of the editorial marks were made in periods producing so-called late biblical Hebrew. Does it make sense to regard all this as linguistically consistent?

The presence of these and other questions, however, only indicates that Zewi was successful in her hope to stimulate more discussion and study on the topic of parenthesis in biblical literature. The book will remain a “must-read” in this field.

Terje Stordalen
University of Oslo

Klaus Wille (ed.): *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*:
Teil 10: Die Katalognummern 3200–4362. (Verzeichnis der
Orientalischen Handschriften in Deutschland, Band X, 10).
Stuttgart: Steiner 2008. xi, 470 pp. ISBN 978-3-515-09257-9.

The spectacular finds of manuscripts made at the beginning of the

20th century in Turfan and other oases of the ancient Silk Road in Xinjiang opened the path for all sorts of philological, religious and historical studies and were even responsible for the creation and expansion of a number of disciplines e.g., Tocharian, Khotanese, Uighur manichaeism, et cetera. The manuscripts and block prints from these finds are distributed all over the world, e.g., in London, Paris, Washington and Istanbul. Those manuscripts which were acquired by the German expeditions between 1902 and 1914 were brought to Berlin and are known as the German Turfan Collection. The Turfan texts are of unique significance for the study of Central Asian Buddhism since they testify to the existence of a thriving Hinayana community with monasteries of mostly Sarvastivada and Mulasarvastivada affiliation along the northern Silk Route, while the scriptures which were found on the southern Silk Route are mostly Mahayana texts. A major part of the German Turfan Collection is written in Sanskrit, which was one of the Indian languages used, alongside various local idioms, to propagate Buddhism in Central Asia.

Research on the Sanskrit Turfan texts started right after the first expedition in the early 1920s. However, it was chiefly thanks to Ernst Waldschmidt's endeavours that the work of cataloguing and describing the Indian texts was taken up. Most of the manuscripts have now been edited; what remains are a huge number of fragments, many of them parts of the edited texts, others still awaiting identification. Out of over 7000 catalogue numbers, detailed descriptions of numbers 1–3191 were published in *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden* (SHT), the present volume 10 contains another 1162 catalogue numbers, and it is to be hoped that the next years will bring the completion of this work. The bulk of this task over the past twenty years has been done by the Göttingen scholar Klaus Wille who already prepared four out of nine volumes of SHT published until 2004.

Those who have ever had anything to do with Turfan manuscripts will appreciate the immense achievement of this and the previous catalogues. Nearly all the fragments are extremely small, some of them containing no more than a few aksharas, many having suffered considerable damage. As in the other volumes, each entry lists the catalogue number according to the system which was used by E.

Waldschmidt (not in this volume), L. Sander and others and is the now valid system, as well as the numbers formerly assigned by Lüders, as “Vorläufige Nummer”, or as part of another collection. It further contains a classification of the script (here: type IV throughout), a description of the manuscript, and a transliteration of the Sanskrit text, followed sometimes by further annotations and quotations from the corresponding text. Thanks to the great learning and experience of the editor, some of these very small fragments have been identified despite the scarcity of information provided. Some of them are formerly lost or missed fragments, some fragments having broken off from manuscripts before these were preserved between sheets of glass. With the evidence of the new catalogue, some former readings can be confirmed, while a few formerly restored text passages have been corrected.

The most popular Sanskrit canonical texts with numerous manuscripts among the Turfan finds are the Udanavarga, the Mahaparinirvanasutra, and the Bhikshunipratimoksa. All of these are also represented in SHT 10. The most popular literary (Buddhist) texts were the poems of Matrçeta, which are represented here by two fragments of the Varnarhavarnastotra. There are also a considerable number of fragments belonging to the Samghabhedavastu and the Civaravastu of the Mulasarvastivadin, and Sutras corresponding to parts of the Chinese Samyuktagama, as well as fragments of the Vasubandhu’s Abhidharmakosha and -bhashya, and over 50 Abhidharma texts. Some of the fragments contain text in Chinese, Sogdian, Uighur, and Tocharian. These texts are mentioned, but not transcribed or described in detail.

The addenda lists numerous additions, corrections and further identifications made by K. Wille and other scholars from various countries. Nothing could better demonstrate the keen interest in this admirable work which is being done in Göttingen

Almuth Degener
Institut für Indologie, Mainz

Klaus Mylius: *Wörterbuch Deutsch-Pāli*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 18. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. 251 pp. ISBN 978-3-447-05716-5.

Nach einem kleinen, in der Fachwelt fast unbekannt gebliebenen Wörterbuch Deutsch-Pāli von Helmut Klar, das Klaus Mylius auf S. 6 erwähnt, ist das hier vorgelegte Werk das erste umfangreiche und wissenschaftlich fundierte Wörterbuch in dieser Sprachrelation.

In einem knappen Vorwort legt der Verfasser auf den Seiten 6–7 die Prinzipien seines Wörterbuchs im Hinblick auf die Wortauswahl und Findung der Pāli-Äquivalente dar. Sehr zu begrüßen ist in diesem Zusammenhang die Aufnahme idiomatischer Wendungen, die allerdings in noch größerem Umfang hätte erfolgen können.

Wie es sich bei einem Indologen vom Rang des Verfassers von selbst versteht, ist sowohl auf die Auswahl der deutschen Ausgangswörter als auch auf die Pāli-Versionen größte Sorgfalt verwendet worden. Dennoch wird bei einem solchen Werk absolute Vollkommenheit nie erreicht werden. Beispielsweise sind dem Rezensenten bei der Durchsicht der mit G anlautenden Lemmata einige Kleinigkeiten aufgefallen:

- “Gebiet” hat auch das Äquivalent *desa*;
- ein Äquivalent für “Grundbegriff” ist auch *paccaya*;
- “gegenwärtig” kann auch *paccakkha* wiedergeben;
- beim Lemma “Geschwätz” fehlt gerade das Grundäquivalent *palāpa*.

Wer die Pāli-Äquivalente in ihrer Beziehung zum Sanskrit bzw. zum Vedischen zu erkunden wünscht, kann auf das vom selben Verfasser erarbeitete Wörterbuch Pāli-Deutsch zurückgreifen, das 1995 in Wichtrach erschienen ist (siehe meine Rezension in *Faventia* 24/2 [2002], pp. 190–192). Beide Wörterbücher ergänzen einander, weshalb es etwas zu bedauern ist, dass sie nur getrennt voneinander zu beziehen sind.

Der weltbekannte Verlag Otto Harrassowitz hat mit der Aufnahme dieses Werkes in sein Publikationsprogramm eine gute Entscheidung getroffen und das Buch selbst in bewährter Qualität produziert. Es steht außer Frage, dass die von Dieter B. Kapp herausgegebene Reihe „Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen“

Wesentliches für die Indologie geleistet hat und noch leistet.

Insgesamt muss gesagt werden, dass das Buch nicht nur in linguistischer Hinsicht eine Pionierleistung auf dem Gebiet der Pāli-Lexikographie ist. Es ist vielmehr auch eine Hilfe für Religionswissenschaftler und Philosophen, die sich nicht mit dem Studium der Sekundärliteratur begnügen wollen. So wird es, wie der Verfasser im Vorwort (S. 7) bemerkt, den Interessen „all derer dienen, die sich von der Gedankenwelt des ursprünglichen Buddhismus inspirieren lassen wollen“.

Alexander Fidora

Barcelona

Tobias Nünlist, Andreas Kaplony und Tobias Heinzelmann

(eds.): *Arabische, türkische und persische Handschriften*. Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich, Band IV. Wiesbaden (Harrassowitz), 2008. xxix, 359 pp. ISBN 978 3 447 05489 8.

The catalogue describes 94 items belonging to the collections of Zentralbibliothek Zürich. Some of the items contain several texts, which increases the total number of actual texts described to 157, consisting of 99 Arabic, 47 Ottoman Turkish and 11 Persian texts. Dr. Tobias Nünlist has described the Arabic and Persian texts, whereas Dr. Tobias Heinzelmann has concentrated on the Ottoman Turkish texts. The third editor, Prof. Andreas Kaplony, has acted as a supervisor of the project.

The core of the collection consists of manuscripts (Ms. Or. 1, 4 and 14) donated by the German Orientalist Christianus Ravius Berlinas (1613–1677) in appreciation of the work of the Swiss Orientalist Johan Heinrich Hottinger (1620–1677). Further manuscripts were donated by soldiers and merchants who had obtained the manuscripts during their travels in Muslim countries. According to Tobias Nünlist, the library has never had an actual accession policy regarding the Islamic manuscripts but has depended solely on occasional donations (p. xx).

Even though the collection is small, it covers a wide range of

subjects. The largest thematic area is Islam: there are several copies of the Qur'an, *tafsir* and books on prayers, homiletics, doctrines, Sufism and Islamic law. Literature – both poetry and prose – and history are less prominent, whereas natural sciences are relatively well represented with 25 texts. In addition, there are texts on grammar, rhetoric, lexicography and a few Ottoman documents.

The catalogue is arranged in numerical order according to the library call numbers of the individual manuscript items. The description follows the standards set for KOHD (Katalogisierung der Orientalischen Handschriften Deutschlands). The entries begin with a description of the physical appearance of the manuscript: binding, paper, size etc. The text is kept in a small font size. A larger font is applied in the subsequent lines, where the name of the author is given in transcription and the title of the text both in Arabic script and in transcription. The beginning and ending of each text is followed by a short comment on the content of the text and references to some parallel texts in other libraries.

The entries give all the necessary information in an orderly fashion, but the layout could be more user-friendly. Relevant subheadings (author, scribe, copying date etc.) would have been desirable and would have helped the users to focus on the information that they find interesting. As it is, a user interested in the name of the copyist has to carefully read a block of text printed in a small font to find the correct name among other names: persons appearing in the text, owners and donators.

The illustrations at the end of the volume are not many, but they are well chosen, presenting various types of manuscripts and illustrating not only the texts themselves but also stamps, charts and owners' notes. All in all, the catalogue is a valuable contribution to make also the small and less known collections available to scholars working with the literary heritage of the Islamic world.

Irmeli Perho
Copenhagen

Ruth Laila Schmidt and Razwal Kohistani: *A Grammar of the Shina Language of Indus Kohistan*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen, 17. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 2008. ISBN 978-3-447-05676-2.

This book is the result of the collaboration over many years of these two authors – one a linguist specializing in Shina grammar and dialectology, and the other a native-speaking writer of Kohistani Shina and a development professional. Rich in data not accessible anywhere else, it also offers some particularly outstanding analytical sections. In this reviewer's opinion, the chapters on the geographic and historical setting (chap. 1), the sound system (chap. 2), pronouns and deixis (chap. 4), and verbs (chap. 6) are especially rewarding. To summarize in advance, this is the first, and so far only, book-length treatment of Kohistani Shina. Together with the recent body of work including Degener (2008) on Gilgit Shina, based on the work of G. Buddruss with Muhammad Amin Zia; Radloff and Shakil (1998) and Radloff (1999) on Gilgit Shina; Liljegren (2008) on Palula; earlier detailed treatments of Kohistani Shina by Schmidt (2001, 2004, 2006); joint efforts by Schmidt and Kohistani (1995, 1998, 2001) and by Schmidt and Zarin (1981); and work on eastern Shina by Hook (1990, 1996, 1997), it is making Shina one of the better-studied of the Dardic languages.

I begin by listing the content of and commenting briefly on the various chapters. Chapter 1 discusses (i) the location and dialect groups of Shina, (ii) the oral history of Kohistan, (iii) the introduction of Islam, and (iv) the present status of Shina. The discussion and analysis of the oral history surrounding the introduction of Islam is enriched by the linguistic and genealogical evidence which these authors are uniquely able to provide. If a reader were to read only one chapter of this book, chapter 1 would be my recommendation. Chapter 2, on the sound system, modifies the earlier analysis by Schmidt and Zarin (1981). This revised analysis is based on results obtained by using the CECIL system of computerized acoustic analysis. The authors conclude that Kohistani Shina has a pitch accent system, rather than independently varying pitch and stress (p. 28). This result can be profitably compared with the analyses of Radloff (1999) and Baart (2003). Chapter 3, on nouns and postpositions, discusses the

case system in terms of the layered model articulated in Masica (1991: 232–5). It presents extensive paradigms of the four declension classes of masculine nouns and four classes of feminines. The function of case marking is accomplished by a basic nominative-oblique (layer 1) opposition, layer 2 case suffixes, a small set of infrequently used case suffixes, and (layer 3) postpositions, some of which follow the nominative or oblique form and some of which follow the layer 2 case suffixes. Chapter 4, on pronouns and deixis, presents some of the most intriguing material of the book. The discussion of how the parameters of visible/non-visible, proximal/distal, and source of knowledge interact is tantalizingly short. The authors themselves invite further research on this topic. In particular, the relation of these categories identified in Kohistani Shina to categories like evidentiality and indirectivity identified in other languages of the northern mountain areas including the Hindu Kush and Karakorams, including Kalasha and Khovar (Bashir 1988a, 1988b, 2007), begs for exploration. Chapter 5, on adjectives, among other topics includes discussion of the symmetrical *a-*, *as-* adjective sets which, like the demonstratives and adverbs, are marked for proximal and remote deixis. Chapter 6, on verbs, is the longest single part of the book. It identifies and meticulously describes four main verb classes: root-accented, stem-accented, irregular, and shortened. Several sub-types of the root-accented and stem-accented classes are distinguished. Chapter 7 groups together adverbs, participles and verbal nouns. This grouping of topics seems somewhat problematic. One wonders why, for example, participles were not included in the chapter on verbs, and verbal nouns in the chapter on nouns. Chapter 8 discusses compound verbs, used in the usual sense of South Asian linguistics, i.e. a verb consisting of a stem, or a conjunctive participle (CP) plus an inflected vector or “light” verb. The material in this chapter is entirely new, and the authors conclude that compound verbs in Kohistani Shina are an emerging phenomenon, similar to that in Kashmiri or Marathi and lacking some of the properties of the more mature compound verb systems in languages like Hindi or Marwari (cf. Hook 1993). Finally, chapter 9, entitled “conjunctions”, discusses eight morphemes, some of which are clearly conjunctions but some of which seem better called “particles”.

Many questions come to mind while reading the book, which one

hopes will be addressed in the authors' future work, perhaps even in a response to this review. (1) Several points of especial interest concern the CP. (i) On p. 111, forms of the CP which agree with plural subjects are mentioned. This is highly unusual in South Asian languages, and several examples in context and comparative discussion would have been welcome. In the one example I do find, (43) on p. 157, the fact that the form *theé-t* 'having done-pl' appears both as a non-finite verb and as a sentence-final apparently finite verb raises questions in my mind about the analysis. (ii) On p. 186 we learn that there are two CPs of *bojóón* 'to go', *bojíí* (imperfective) and *gyeé* (perfective). These are illustrated on p. 190 in exx. (69) and (70). However, one is left wondering about this interesting phenomenon of two CPs. First, are there any other verbs which have two CPs? Second, does example (69), with the imperfective CP, glossed as 'I will go and work', mean that the person will go and work on multiple occasions (as the imperfective label would suggest), or does the imperfective CP occur because the main verb *th-óo-s* 'I will do' is in a non-perfective tense? (iii) The analysis of some points could have been strengthened by drawing together related or relevant forms. For instance, on p. 104, the fact that the CP of *thoón* 'to do' is used to form adverbs from adjectives is mentioned, almost in passing. Then, on p. 107, we find example (57), in which *beé* the CP of *boón* 'to be, become' is used to form an adverb, in this example modifying an intransitive verb. It seems likely that the adverbs formed from the CP of *thoón* 'to do' occur with transitive verbs and those from the CP of *boón* 'to be, become' with intransitive verbs. This pattern occurs in Khowar, for example, where *kori*, the CP of *korík* 'to do' forms adverbs used with transitive verbs, and *biti* the CP of *bik* 'to be' forms adverbs used with intransitives. But in the absence of explicit discussion or confirmation of this point, this remains an unconfirmed hypothesis. (iv) One remarkable example, (42) on p. 157, contains a relative clause constructed with a CP functioning adjectivally. I reproduce it below because of its great interest and difference from relative clause forming strategies that I have encountered elsewhere in the languages of this area. This deserves much more attention.

- (42) [xáar-da xóor beé] karaá-e aṭ-yáa
 city-in scattered be-CP ram-pl. bring-IMP-pl.
 ‘Bring the rams [which are scattered around the city].’

(2) Continuing with the topic of relative clauses, on p. 76 we read: “Suffixed to a verb, the indefinite particle functions like a relative pronoun, showing that the subject of the subordinate verb is the same as that of the main verb (comparable to U. *vālā*).” Given the comparison to Urdu *vālā* and the fact that in Gilgit Shina forms consisting of a future plus *-ak/-ek* function as agent nouns, the connection of this Kohistani *-k* with agentivity invites further exploration. On p. 210, example (5) contains a relative clause which appears to follow the relative-correlative pattern found in many Indo-Aryan languages. The word used as the relative pronoun, *jóo* is actually the Shina interrogative word ‘what’, which phonologically resembles the *j*-initial relative forms of other I-A languages. Since relative clauses in some Dardic languages, for example Khowar and Kalasha, are constructed with *k*- (interrogative) forms, this Kohistani Shina relative clause with *jóo* ‘what’ raises the question of whether it is a variant of the *k*- word strategy, an influence from those I-A languages employing an inherited *j*- (relative) word strategy, or both. I look forward to the authors’ writing more in detail about relativization strategies in this language.

(3) In light of the information on p. 120 that in Gilgit Shina there are two distinct infinitives, *hanoók* ‘to be, exist’ and *boók* ‘to be, become’, one wonders whether the adjectival particle *hóo* ‘like, -ish’ may originate in a root ‘be’. Interestingly, this particle can convey both of the superficially opposite meanings of approximation and intensification. (4) The particle *akóor*, the dative of *akeé* ‘self’, is analyzed as a “voluntary action” marker (pp. 90, 203). The voluntary action analysis seems to work with the sentences on p. 203 translated with ‘want’; however, in example (42) on p. 104, glossed as ‘both we sisters are so happy’, it seems difficult to interpret being happy as a voluntary action. The meaning in this sentence seems to be something like ‘in our hearts, between/among ourselves’. It seems that the characterization of *akóor* needs to be broadened.

(5) Is Kohistani Shina primarily an aspect-based, or a tense-based language? On p. 204, in the discussion of conditional sentences, we

read: “If the verb in the condition clauses is in the *past tense* [emphasis mine], the speaker has reason to think it will be fulfilled.” This case is illustrated in exx. (91) and (92). However, in the morph-by-morph analysis of both of these examples, the forms are called “PERF” rather than “PAST”. This, taken together with the fact that the temporal reference is actually to future time, and the similar use of the perfective participle in Urdu, for example, for this type of conditional, raises the question of whether this form is best analyzed as “past” or “perfective”. Some discussion from the authors directed at this question would be most welcome. In general, more explicit and concentrated discussion of syntactic topics like relativization and complementation remains a desideratum.

There are quite a few typographical errors in the book; for example on p. 42 *dido* ‘bullet’ appears for *ḍiḍo*; on p. 59 there is *jamcó* instead of *jamçó* for the shortened possessive plural in question. On p. 134 in the first sentence of section 6.3.3.4, it seems that the words “and past” have been omitted from the sentence which reads: “The perfect and pluperfect tenses are further elaborated by adding the bound forms of the present (and past?) auxiliaries...”. I will not list all of the typos I identified, except to say that I found sixteen. One instance seems to be an error of analysis. Footnote 44 on p. 202 says that *byoón* ‘to sit’ in example (80) is a vector verb, as found in compound verbs. However, it seems to me that it is, in fact, not a vector verb, but the main verb ‘to sit’ followed by a form of the verb *-báa* ‘to be able, can’, together with the negative *na* giving the sense ‘cannot sit’. Perhaps it would be possible for the authors to make a list of “errata and corrigenda” which could be located online in a place easily accessible to the owners or readers of the book, perhaps the publisher’s website.

In summary, this book is a unique contribution to Indo-Aryan linguistics, making available to scholars completely new information. The presence of typographical errors, which occur in almost all published works, and the fact that not everything about this language, particularly syntax, has been covered, should in no way be taken to detract from the tremendous value of the book. Those linguists who work on the Dardic languages will already have acquired the book for themselves or for their institutional libraries. It should also be considered an essential work for any library serving a university with a significant interest in South Asian languages.

Finally, this review is addressed as much to the authors as to prospective readers. It is intended as an invitation to them to take up new projects, one of which would include more comparative discussion of the material presented on Kohistani Shina with other dialects of Shina and other languages. Another invaluable contribution would be an etymological dictionary of Kohistani Shina.

Elena Bashir
University of Chicago

References

- Baart, Joan L. G. 2003. Tonal features in languages of northern Pakistan. In: Baart, Joan L. G. and Ghulam Hyder Sindhi (eds.), *Pakistani Languages and Society: Problems and prospects*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics, pp. 132–144.
- Bashir, Elena. 1988a. *Topics in Kalasha Syntax: an Areal and Typological Perspective*. Ph.D. dissertation, University of Michigan–Ann Arbor. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms.
- . 1988b. Inferentiality in Kalasha and Khowar. In: *Proceedings of the 24th Regional Meeting (CLS 24)*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 47–59.
- . 2007. Evidentiality in South Asian languages. In: *The Proceedings of the LFG-06 Conference*. <http://csli-publications.stanford.edu/LFG/11/lfg06.html>, pp. 30–50.
- Degener, Almuth. 2008. *Shina-Texte aus Gilgit (Nord-Pakistan): Sprichwörter und Materialien zum Volksglauben, gesammelt von Mohammad Amin Zia*. Beiträge zur Indologie, Bd. 41. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Hook, Peter E. 1990. A note on expressions of involuntary experience in the Shina of Skardu. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 53:77–82.
- . 1993. Aspectogenesis in Indo-Aryan. In Manindra K. Verma (ed.), *Complex Predicates in South Asian Languages*. New Delhi: Manohar, pp. 97–113.

- . 1996. Kesar of Layul: A Central Asian epic in the Shina of Gultari. In William Hanaway and Wilma Heston (eds.), *Studies in the Popular Cultures of Pakistan*. Lahore: Sang-e-Meel. Pp. 121–183.
- . 1997. Relative clauses in Eastern Shina. In Peter Michalove, Iren Hegedus, and Alexis Manaster-Ramer (eds.) *Festschrift for Vitaly Shevoroshkin*. Journal of Indo-European Studies Monograph Series. Washington: Institute for the Study of Man, pp. 140–154.
- Liljegren, Henrik. 2008. *Towards a grammatical description of Palula: An Indo-Aryan language of the Hindu Kush*. Ph.D. Thesis, Stockholm: Department of Linguistics, Stockholm University.
- Masica, Colin P. 1991. *The Indo-Aryan Languages*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Radloff, Carla F. 1999. *Aspects of the Sound System of Gilgiti Shina*. Studies in the Languages of Northern Pakistan, Vol. 4. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics.
- Radloff, Carla F. with Shakil Ahmad Shakil. 1988. *Folktales in the Shina of Gilgit*. Studies in the Languages of Northern Pakistan, Vol. 2. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University and Summer Institute of Linguistics.
- Schmidt, Ruth L. 2001. Compound tenses in the Shina of Kohistan. In Dirk W. Lönne (ed.) *Tohfa-e-Dil, Festschrift Helmut Nespital*. Reinbek: Wezler, pp. 433–452.
- . 2004. A grammatical comparison of Shina dialects. In Anju Saxena (ed.) *Himalayan Languages Past and Present*. Trends in Linguistics Studies and Monographs 149. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 33–55.
- . 2006. A Naga-prince tale in Kohistan. *Acta Orientalia* 76: 159–188.
- Schmidt, Ruth L. and Razwal Kohistani. 2008. The mirror of writing: The role played by orthography in the arbitrariness of phonemic solutions. In Israr-ud-Din (ed.), *Proceedings of the Third International Hindu Kush Cultural Conference, August 1995*, pp. 283–287.
- . 1998. Páalus /kostyó~/ Shina revisited. *Acta Orientalia* 59: 106–149.

———. 2001. Nominal inflections in the Shina of Indus Kohistan. *Acta Orientalia* 62: 107–143.

Schmidt, Ruth L. and M. M. Zarin. 1981. The phonology and tonal system of Páalus /kohis'tyó~:/ Shina. *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 40: 155–185.

Johannes Hertel, *Kleine Schriften*. Herausgegeben von Barbara Bomhoff. Harrassowitz Verlag. Wiesbaden 2007 (Veröffentlichungen der Helmuth von Glasenapp-Stiftung, Band 43), L, 641 S. ISBN 978-3447055437

Der Einleitungsteil der hier edierten Kleinen Schriften Johannes Hertels (1872–1955) besteht aus (1) einem kurzen Vorwort der Herausgeberin, Barbara Bomhoff, (2) einer Darstellung der Persönlichkeit Johannes Hertels, deren Autorin, Dr. habil. Maria Schetelich, offenherzig und bewundernswert vorurteilsfrei in das Leben und Werk Hertels einführt, (3) einem Werkverzeichnis der gesamten Schriften Johannes Hertels mit Rezensionenverweisen sowie (4) einem Inhaltsverzeichnis der in diesem Band nachgedruckten indologischen Schriften¹. Im Gesamtverzeichnis sind, wie eben genannt, im Fussnotenteil klugerweise auch Hinweise auf Besprechungen einzelner Werke zitiert, so auch jener der indo-iranischen Forschungen Hertels. Sie ermöglichen es dem Benutzer des Buches, den heftigst umstrittenen Thesen Hertels ohne Schwierigkeit selbst nachzugehen. Unter dem Titel “Die arische Feuerlehre” (S.XXXII) werden allerdings, wie auch unter anderen Titeln, nur relativ wenige Rezensionen – in diesem Fall neun – angegeben, was kaum mit der wirklichen Anzahl von Besprechungen übereinstimmen kann. Sämtliche Bücher dieser Gruppe, ausser dem unter Fussnote 32 genannten, wurden übrigens von dem für diese Aufgabe kaum kompetent gewesenen Mediziner und Medizingeschichtler Reinhold F. G. Müller besprochen (über R. F. G. Müllers Hauptwerk,

1 Um den unschönen Tautologismus der beiden Wörter “Werk” und “Schrift” vermeiden zu können, wäre es empfehlenswert gewesen, den Titel “Werkverzeichnis” in “Verzeichnis (der gesamten Kleinen Schriften)” umzuformulieren.

Eigenwertungen in altindischer Medizin, siehe u.a. S. Lienhards Besprechung in OLZ 56 [1961], Sp. 415–417).

Hertels grosses wissenschaftliches Verdienst liegt in der Klarlegung der Textgeschichte des *Pañcatantra*, das nach ihm einen Fürstenspiegel in Fabelform darstellt, und darüberhinaus in der Erforschung der erzählenden Literatur der Jainas. Viele seiner Schriften sind kurze Mitteilungen und eignen sich deshalb schlecht zu einer auch nur einigermaßen adäquaten Zusammenfassung im Rahmen einer Besprechung. Nicht wenige Aufsätze weisen nach, dass interessante Parallelen zwischen verschiedenen Versionen von Werken der indischen (oft jainistischen) und der europäischen Erzählliteratur bestehen, oder geben einzelnen indischen Wörtern eine neue, präzisere Deutung (ein ausserordentlich wichtiges Beispiel S.102: *tantra* in der Bedeutung von “Klugheitsfall”). Was den *Hitopadeśa* betrifft, sieht Hertel die nepalische Fassung als die dem Original am nächsten stehende an. Eine Reihe von Arbeiten schenken ihm, wie dies in *Sieben Erzählungen auf Braj Bhākhā* (S. 276ff.), einer seiner längeren Schriften, der Fall ist, den Ruf eines der frühesten nicht-britischen Meister der Neuindischen Philologie.

“Wenn Zeit und Umstände es erlauben”, so äussert sich Hertel auf S. 277, “hofft (der) Verfasser später eine Anzahl von Texten in alter Rājasthānī und in Braj Bhākhā herauszugeben, die nicht nur für die Geschichte der neuindischen Sprachen, sondern auch für die des Sanskrit wichtig sind”. Wie die Herausgeberin bemerkt, wechselt Hertel in der Textwiedergabe häufig zwischen Devanāgarī und Transkription.

Unter den in diesem Band nachgedruckten Nachrufen sind meines Erachtens die Nekrologe auf Eugen Hultzsch und August Conrady am lesenswertesten. Hultzsch erhielt im Jahr 1903 einen Ruf als ordentlicher Professor des Sanskrit an die Universität Halle. Er war vorher – seit 1886 – *Epigraphist to the Government of Madras* sowie *Examiner of Sanskrit and Fellow of the University of Madras*, zog aber 1887 aus Familiengründen nach Bangalore und lernte im indischen Süden Tamil, Telugu und Kannada. Wie Hertel zu berichten weiss, wurde Hultzsch aufgrund “seiner virtuosen Beherrschung des Sanskrit wie der modernen südindischen Sprachen und seiner Vertrautheit” mit der einheimischen Literatur in Indien sehr bald berühmt. “Die indischen Gelehrten kamen oft ganze Tagereisen weit

herbei, um sich mit ihm über wissenschaftliche Fragen zu unterhalten” (S. 581). – August Conrady (1864–1925) war in anderer Weise ein vielseitiger Pionier. Er erwarb sich 1891 den Doktorgrad mit der Ausgabe eines Bruchstückes der *Nāradaśmṛti*, eines der wichtigsten Handbücher der altindischen Jurisprudenz, und habilitierte sich im selben Jahr, gleichfalls an der Universität Leipzig, mit der Edition eines altnepalischen Tanzspiels, des *Hariścandranṛtya*. Wie das klassische indische Drama bedient sich auch dieses Spiel mehrerer Sprachen – des Sanskrit und dreier anderer älterer Idiome, verwendet für die Szenenanweisungen aber die zweitwichtigste Sprache des Tals von Kathmandu, die Newārī. Ausserdem war Conrady ein herausragender Kenner der indochinesischen und der austroasiatischen Sprachfamilien sowie des Chinesischen (1903 Berufung an die Universität Beijing).

Den Abschluss dieses stattlichen Bandes bilden ein *Gesamtverzeichnis (Eine Auswahl)*, S. 599–639, sowie ein gerade für ein Buch wie dieses es ist, in hohem Grad nutzbares *Verzeichnis der Sujets und Erzählungen. Gegenstand oder Haupthandlungsträger einer Geschichte*, S. 640f. – Auf Seite XX ist *ihren* zu *ihrem* zu korrigieren.

Siegfried Lienhard
Universität Stockholm

Heidrun Brückner und Gabriele Zeller (Hgg.): *Otto Böhlingk an Rudolf Roth. Briefe zum Petersburger Wörterbuch 1852–1885*. Bearbeitet von Agnes Stache-Weiske. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007 (Veröffentlichungen der Helmuth von Glasenapp-Stiftung, Band 45), XXI, 870 S. ISBN 978-3-447-05641-0

Im ersten Brief dieser Sammlung spricht der in Russland geborene, als Mitglied der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften seiner Geburtsstadt St. Petersburg wirksame Otto Böhlingk (1815–1904) seinen Dank an Rudolf Roth (1823–1895), Tübingen, für dessen freundliches Anerbieten aus, an dem *Sanskrit-Deutschen Wörterbuch* (allgemein das *Grosse Petersburger Wörterbuch* genannt) mitarbeiten

zu wollen. Wie die Herausgeberinnen des Bandes mit Recht hervorheben, wird mit diesem Schriftstück eines der grössten "Gemeinschaftsprojekte" der europäischen Indologie begründet, dem sich ausser Rudolf Roth auch andere führende Fachvertreter anschlossen. Es umfasst sieben schwere Bände im Quartformat und ist bis heute das in der Tat "grosse", immer noch massgebende Wörterbuch der Sanskrit-Sprache geblieben. Sein erster Faszikel erschien im Jahr 1855, sein letzter im Jahr 1875. Andere namhafte Mitarbeiter waren u.a. Theodor Aufrecht, Theodor Benfey, Carl Cappeller, Adolf Friedrich Stenzler und Albrecht Weber. Mit den bescheidenen Worten "So Gott will, werden wir mit vereinten Kräften ein Werk zu Stande bringen, das den Weg zu einem künftigen, allen Anforderungen der Wissenschaft entsprechenden Sanskrit-Lexicon anzubahnen geeignet sein möchte", beschliesst B(öhlingk) den oben genannten, ersten Brief seiner bis zum 28. April 1885 aufrecht erhaltenen Korrespondenz mit R(oth).

Der Briefwechsel ist in vorbildlicher Weise ediert. Die Seiten VII–X enthalten das Vorwort der beiden Herausgeberinnen, Gabriele Zeller und Heidrun Brückner, die Seiten XI–XIII eine kurze Einführung in die Textgestaltung von Agnes Stache-Weiske. Die Briefe B.s wurden vor fünfzehn Jahren von G. Zeller in der Universitätsbibliothek Tübingen im Nachlass R.s aufgefunden. Leider fehlen die Antwortschreiben des Adressaten, doch "besteht", wie die Herausgeberinnen auf S. X bemerken, "weiterhin Hoffnung, dass die bislang vergebliche Suche nach den Gegenbriefen Roths doch noch von Erfolg gekrönt wird".

Den beiden Einleitungen folgen auf den Seiten XV–XVIII die Wiedergabe eines Briefes von B. (Nr.118) sowie, auf den Seiten XX und XXI, einander gegenübergestellt, je eine ganzseitige Photographie in Schwarz-Weiss von B. und R. Die Photos sind Wilhelm Raus bekannter Photosammlung *Bilder 135 deutscher Indologen* (2., erweiterte und verbesserte Auflage von *Bilder hundert deutscher Indologen*, 1982, Veröffentlichungen der Helmuth von Glasenapp-Stiftung, Band 23) entnommen. Böhlingk macht den Eindruck eines heiter ausgeglichenen, freundlich erhabenen Menschen guten Mutes, als welcher er uns auch in seinen Briefen entgegentritt, während Roth die Wirkung einer sehr ernsten, fast strengen Persönlichkeit ausübt.

Hauptgegenstand der Briefe sind das *P(etersburger) W(örterbuch)*

sowie die (*Indischen Spr(ü)che*), (St.Petersburg 1870–73, Neuauflage Osnabrück 1966), die, wie “schon im Vorworte zum dritten Theile des Wörterbuchs in Kürze angegeben worden” ist, “zu diesem in engster Beziehung” stehen. In der Regel versieht B. seine an R. gesandten Bogen mit “Fragen” zum Wörterbuch, die er “gefälligst auf der Correctur oder brieflich zu erledigen” bittet. Fragen, welche die *Spr.* betreffen, kennzeichnet B. mit der Nummer des betreffenden Spruches (ab Brief 172). Fast fünfhundert Briefe sind von B. an R. gegangen; der letzte (S. 854) endet mit dem friedvoll ausklingenden Postskriptum “Ich bin schon bei *sumati*” (im PW mit den Bedeutungsangaben 1. *sumati* f. 1) *Wohlgesinntheit, Huld, Gnade; Gunsterweisung*, 2) *Andacht, Gebet*, 3) *Wohlgefallen* usw. usw.). Der aufmerksame, mit dem Sanskrit wohlvertraute Leser gewinnt somit nicht nur einen vortrefflichen Einblick in den allmählichen Fortschritt des PW, sondern vermag auch gut den zahlreichen Problemen nachzugehen, denen sich B. und R. und die übrigen Mitarbeiter B.s gegenübergestellt sahen. Am Ende des Vorworts zu Band 1 des PW teilen B. und R. mit, dass ihre “Arbeit... in der Weise getheilt worden” ist, “dass der Eine (Roth) die Literatur des Veda und der vedischen Hilfsbücher, sowie den *Âyurveda* des *Suçruta* bearbeitet und ausserdem den botanischen Namen seine Aufmerksamkeit zuwendet, während die übrige Literatur nebst der Anordnung des gesamten Materials vom Andern besorgt wird. Mancher Mangel des Wörterbuchs wird seine Entschuldigung darin finden dürfen, dass die beiden Bearbeiter desselben in einer Entfernung von einander wohnen, welche zu gross ist um auch nur vereinzelte Zusammenkünfte zu gestatten” (S. VII, r.Sp.).

Obwohl ihre Zusammenarbeit mehr als zwanzig Jahre umfasste, trafen sich die beiden Kollegen erst im Jahr 1866 – vierzehn Jahre nach der Absendung von B.s. erstem Brief an R. B. redet dort R. mit “Hochverehrter Herr Professor” an und unterzeichnet das Schreiben mit “Hochachtungsvoll und ergebenst O.B.” Doch leitet B. seine Briefe schon ab Nr. 21 durchgehend mit der Anrede “Lieber Freund” ein, um sie in der Regel mit “Ihr treu ergebener O. B.” zu beenden. Brief 311 ist mit “Ganz der Ihrige O. B.” unterschrieben, Brief 69 mit “behalten Sie lieb Ihren treu ergebenen O. B.” und Brief 89 sogar mit “In aller Anhänglichkeit Ihr O. B.” Das in der Tübinger Universitätsbibliothek aufbewahrte Konvolut mit den Schreiben B.s an R.

beinhaltet 481 Briefe und 2 Postkarten. Absendeort der zwischen den Jahren 1852 bis 1868 verfassten Schreiben ist St. Petersburg, Absendeort der zwischen 1868 (Brief Nr. 347) und 1881 verfassten jedoch Jena, da B. im Jahr 1868 nach Jena umgezogen war. Der letzte Brief kam aus Leipzig (Nr. 484, abgesandt 1885). Das grosse Petersburger Wörterbuch war 1875 zu Ende geführt. Doch nahm B., unermüdlich wie immer, in der folgenden Zeit seine Arbeit am kleinen pw, "dem Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung" in Angriff (Brief 473), das bekanntlich noch wortreicher wurde als das grosse PW. Im Jahr 1885 war Böhlingk von Jena nach Leipzig gezogen, weil seine Frau sich nie in Jena einleben konnte und auch das Jenaer Klima nicht gut vertrug. Böhlingk verbrachte also seine letzten 20 Jahre in Leipzig.

Die Textgestaltung lag in den Händen von Agnes Stache-Weiske, der Tochter der auf S. XIII genannten, allzu früh verstorbenen Indologin Dr. Valentina Stache-Rosen, einer der begabtesten Schülerinnen Ernst Waldschmidts (Göttingen). Stache-Weiske kam ihrer Aufgabe in hervorragender Weise nach: Sie transkribierte B.s Briefe und identifizierte – mit Hingabe und Genauigkeit – die im Text vorkommenden Personen in Fussnoten, die deren Erstnennung begleiten. Da sich sehr viele dieser biographischen Noten sowohl auf bekannte als auch – in diesem Fall besonders wichtig – wenig bekannte Sanskritphilologen beziehen, liefert Stache-Weiske hier einen wichtigen Beitrag zur Indologie-Geschichte, für welchen ihr viele Leser dankbar sein werden. Der in vielfacher Weise anregende und umfangreiche Band gewinnt dadurch umso mehr an Bedeutung und Interesse. Sämtliche in den Briefen genannten Personen sind im *Personenregister* am Ende des Buches (S. 857–870) mit Sorgfalt verzeichnet.

Jeder Leser wird aus der Briefsammlung Gewinn ziehen. Nur wenige Benutzer werden freilich B.s Fragen und Bemerkungen zur Gänze durchlesen, was ja erst dann wirklich ergiebig sein würde, wenn uns auch R.s Antwortschreiben vorlägen. Zur Zeit werden, wer immer die Leser sein mögen, jedenfalls nur ganz bestimmte, den Leser bzw. die Leserin besonders interessierende Teile des von B. in Frage gestellten Wortmaterials studiert werden. Dies mag z.B. bei *trinābha* (S. 254) der Fall sein, zu dem B. bemerkt: "*trinābha* übersetzt Burnouf durch *dont le nombril supporte les trois mondes*."

Ich nehme an dem dreinabelig grossen Anstoss. Spielen hier Nabel und Nabe nicht vielleicht ineinander?“ Oder, interessant für den Kunstinteressierten, *paṭa* (S. 357): “das 2te und 3te Beispiel werden wohl zu 2 gestellt werden müssen, und hier statt Platte, Tafel gesagt werden müssen: insbesondere eine besonders zubereitete Leinwand, auf die eine Schrift oder eine Malerei aufgetragen wird, so dass *paṭa* und *paṭṭa* ... auseinander gehalten werden“. Oder auch: “*paṭṭa* 2. Suçr(uta) 2,14,10 falsch. Schliesslich komme ich auf den Gedanken, ob für Malerei nicht bloss die Form *paṭa* Leinwand anzunehmen ist; dafür spricht auch das Beispiel aus Hariv[amśa] 9988, wo es *prastīrya paṭṭam* heisst.“ Mancher Leser wird sich – wie schon B. selbst – an dem im *Daśakumāracarita* gebrauchten Kompositum *ghūmākṣara* ergötzen, das den “durch einen Holzwurm zufällig und ganz ausnahmsweise hervorgebrachte(n), einem Buchstaben ähnlich sehende(n) Einschnitt im Holze” bezeichnet (S. 204; im *Pañcatantra* fälschlich als *guṇākṣara* wiedergegeben).

Wie nahe sich die beiden Kollegen trotz ihrer geographisch weit voneinander entfernten Wohnorte standen, verrät die Tatsache, dass B. einen Sohn auf den Vornamen Rudolph und R. einen Sohn auf den Vornamen Otto taufte. Auch hatte B. schon seit 1854 eine eingerahmte Photographie Rs. auf seinem Arbeitstisch stehen, die, wie er in Brief Nr. 28 rührend erwähnt, “mir in schweren Nöthen treulich” beisteht.

In vielen Briefen klagt B. über das schlechte Wetter in St. Petersburg (S. 20 und 23): “Wie beneide ich Sie um Ihr schönes Klima”, schreibt er an R. Er verabscheut den Schmutz und den Gestank auf den Strassen St. Petersburgs (S. 390), erwähnt die verschiedensten Gesundheitsprobleme, seine manchmal täglichen Bäder im Meer, die Gartenarbeit sowie gewisse Hauskuren (wie z.B. das jeden Morgen vorzunehmende Waschen mit kaltem Wasser, S. 356, oder das Trinken von Mineralwasser gegen die Stockungen im Unterleib, S. 405). Er nimmt regen Anteil an Familienzuwachs, an Krankheiten und Todesfällen sowohl unter seinen eigenen als auch R.s Angehörigen. B.s und R.s Familien waren kinderreich und ihre Verwandtschaft sehr gross. Auf S. 64 nennt B. das politische Zeitgeschehen, hoffend, dass der bevorstehende Krimkrieg (1854–1856) den Fortgang des PW nicht gefährde. Die ihm zuteil gewordenen, häufig sehr bedeutenden Auszeichnungen finden in der

Regel nur kurze Erwähnung: Ende 1855 wurde B. in seiner Klasse der Kaiserlichen Akademie zum Ordinarius vorgeschlagen (S. 121) und 1861, im Alter von 46 Jahren, zum wirklichen Staatsrat mit dem Prädikat Excellenz befördert (S. 285). Fünfzehn Jahre später, im Jahr 1876, wurde er schliesslich Geheimrat (S. 817).

Viel Interessantes – und sogar Unterhaltendes – bietet B.s Korrespondenz auch in jenen Teilen, in welchen er sich über den Charakter und die Arbeiten der Kollegen seiner Zeit ausspricht. Obwohl es diesen Teilen an Schärfe nicht fehlt, ist sein Urteil selten verletzend. Im Gegenteil, dieses gewinnt umso mehr an Glaubwürdigkeit als er seine Meinung offenherzig und ohne böse Gesinnung bekennt. Ausserdem stimmt B.s Auffassung gut mit jener anderer Zeitgenossen überein. Das schlechteste Zeugnis erhält überraschenderweise Max Müller, Oxford, nicht allein von B.s Seite, sondern ganz allgemein. Er “soll in England einen sehr schlechten Ruf haben und nichts weniger als beliebt sein” (S. 416). Max Müller, Sohn des Dichters Wilhelm Müller (1794–1827) – bekanntlich einer der bedeutendsten romantischen Lyriker Deutschlands und Autor zahlreicher von Franz Schubert vertonter Gedichte – galt als stark egozentrisch: ‘Ich bin der Herr, dein Gott, du sollst keine andern Götter haben neben mir’ (S. 11). Er sei nach B. zwar ein Mann von grossem Talent, doch sei es ihm, “wie man aus Allem ersieht, nicht sowohl um die Wahrheit, als um den momentanen Eindruck, die Popularität, zu thun. Sein Darstellungstalent kommt ihm dabei sehr zu statten“ (S. 117). Einen nicht allzu guten Charakter wies scheinbar auch Theodor Goldstücker, London, auf (S. 129, 147), der gleichfalls ein Sanskrit-Wörterbuch schrieb (*Dictionary Sanskrit and English, extended and improved from the Second edition of the Dictionary of H. H. Wilson together with a Supplement, ...*, Pt. 1–6, Berlin, London, 1858, 1864), und sehr gross war offenbar die Eitelkeit des französischen Sinologen Stanislas Julien. B. erwähnt sie zweimal (S. 80 und 113). Friedrich Rückert ist schwerer zu beurteilen, da sich in ihm der Gelehrte mit dem Dichter vereint; trotzdem ruft B. in Brief 191 mit Bedauern aus: “Wie gern hätte ich einmal Rückert’s Übersetzungen eines Spruches des Bharṭṛhari oder des Amaruṭataka aufgenommen, aber er hat sie in der Regel missverstanden”. In so manchen Dingen umstritten war Theodor Benfey, Göttingen – “er ist und bleibt ein elender Kerl” (S. 323) – doch gesteht B. mildernd,

“dass er ein scharfsinniger Mann ist und dass seine Arbeitsfähigkeit eine enorme ist” (S. 247). Auch hier wäre es interessant zu wissen, ob und wie R. auf diese Mitteilungen reagiert hat. Zur damaligen Zeit waren akademische Fehden möglicherweise mehr in der Mode als heute. Bestimmt lässt sich dies freilich nicht sagen.

Druckfehler begegnen in diesem mit grosser Umsicht herausgegebenen Band äusserst selten: auf S. XII ist *angedeuteten* zu *angedeutete* zu verbessern, auf S. 734 *ihmn* zu *ihm* und S. 846 *wir* zu *wird*.

Der Entdeckung der Antwortbriefe von Rudolph Roth (seit 1873: von Roth) sieht die Fachwelt jedenfalls mit sehr grosser Spannung entgegen.

Siegfried Lienhard
Universität Stockholm

Priska Furrer: *Sehnsucht nach Sinn. Literarische Semantisierung von Geschichte im zeitgenössischen türkischen Roman*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2005. (Literaturen im Kontext: arabisch – persisch – türkisch; Vol. 9).

Bis vor wenigen Jahren war die literarische Behandlung der vorrepublikanischen Vergangenheit in der Türkei überwiegend ein Feld der Unterhaltungsliteratur, das mit herkömmlichen Erzählmitteln und oft pathetischem Unterton die eindimensionale nationale Sichtweise von Staat, Geschichte und Identität bestätigte und stärkte. Das Osmanische Reich bildete in diesem Zusammenhang das negative Gegenmodell zur türkischen Republik, dessen Tradition der kulturellen Vermischung verschiedener Völker, Sprachen und Religionen zur „Dekadenz“ und zum Untergang geführt hätten, während das nationale Modell des islamisch-türkischen Einheitsstaates eine ideale Gegenwart und Zukunft garantierte.

Dass sich diese Sicht seit den 80er Jahren, besonders aber seit Mitte der 90er Jahre, deutlich gewandelt hat, zeigt die 2002 von der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern als Habilitationsschrift angenommene und 2005 in der Reihe „literaturen im kontext“ des Reichert Verlags veröffentlichte Arbeit von Priska

Furrer. Furrer, die ein Korpus von 13 Romanen analysiert, welche zwischen 1985 und 1999 veröffentlicht wurden, konstatiert für diese Zeit „die literarische Entdeckung der Vergangenheit“ durch die „hohe“ Literatur: Die literarische Ambition der Autoren rangierten nun vor der didaktischen Absicht, die Konventionen des herkömmlichen historischen Romans seien gebrochen.

Die Leitfrage von Furrers Arbeit orientiert sich an der kulturellen Praxis der Sinnproduktion: Wie stellen die Autoren der untersuchten Romane Geschichte so dar, dass sie für die Gegenwart sinnstiftend wirkt? Nicht der Grad von Fakt und Fiktion in den untersuchten Werken ist daher das Erkenntnisinteresse, sondern die Semantisierung von Geschichte zwecks kultureller und politischer Sinnstiftung für die Gegenwart. Oder anders gesagt: Nicht die Frage nach der historischen Wirklichkeit steht im Zentrum, sondern ein Interesse an den Techniken und möglichen Funktionen der literarisch-fiktionalen Konfiguration von Geschichte.

Die Beobachtung, dass die türkische Literaturkritik sich in ihrer Bewertung des „neuen historischen Romans“ ganz selbstverständlich auf internationale Vergleichskategorien beruft und das Phänomen als Teil globaler Entwicklungen begreift, dient Furrer als Begründung für ihr methodisches Vorgehen, sich „oszillierend“ zwischen dem Bezug auf das türkische Textmaterial und dessen literatur- und kulturgeschichtlichen Kontext einerseits und allgemeine erzähl- und gattungstheoretische Fragen andererseits zu bewegen (21). Die Arbeit hat daher eine doppelte – „lokal“ und „universal“ ausgerichtete – Zielsetzung: Neben der oben genannten Ausrichtung auf die spezifisch „türkischen“ Verfahren der Sinnstiftung, die durch die Semantisierung von Geschichte in der Literatur stattfindet, hat sie auch den allgemein literaturwissenschaftlichen Anspruch, ein „Beitrag zu einer allgemeinen Poetik der narrativen Verfahren, mit denen Geschichte literarisiert und fiktionalisiert wird“ (21) zu sein.

Besonders Arbeiten aus der Anglistik und der Germanistik erwiesen sich für Furrers Zwecke als nützlich. Bei ihren Textbeschreibungen bezieht sie sich auf das fünfstufige skalierende Differenzierungsmodell des Anglisten Ansgar Nünning, welches sie jedoch nicht einfach auf die türkische Literatur überträgt, sondern den spezifischen Gegebenheiten ihres Materials entsprechend kombiniert und gewichtet: Das Hauptkriterium von Nünnings Typologisierung,

die Bewegung vom Schreiben von Geschichte zur Thematisierung eben dieses Schreibens von Geschichte, greift bei den von ihr gewählten Beispielen nicht richtig. Im türkischen „historischen Roman“ (*tarihî roman, tarihsel roman*) steht das Konzept der Vermischung von Genremustern im Vordergrund, das bei Nünning eine eher marginale Rolle spielt. Furrer vermeidet denn auch diesen Gattungsbegriff und spricht lieber allgemeiner von der „Semantisierung von Geschichte“ im türkischen Roman der Gegenwart (23).

Als thematischen Rahmen ihres Materials wählte Furrer Texte, die sich mit den türkisch-islamischen Epochen der Geschichte beschäftigen, mit der Zeit der Seldschuken und Osmanen also. Nicht berücksichtigt hat sie ausdrücklich Texte, die die byzantinische Zeit behandeln, sowie Texte über die osmanische Endzeit und den Übergang zur Republik – letztere, weil sich bei der Beschäftigung mit derartigen Romanen ganz neue konzeptionelle Fragen ergeben, die mit ihrer Nähe zur Gegenwart zusammenhängen (28). Ein weiteres Auswahlkriterium war für Furrer der Grad der Wahrnehmung der Romane durch die türkische Literaturkritik: Berücksichtigt sind weitgehend Bücher, die in der Türkei eine gewisse Publizität erreichten und in der innertürkischen Diskussion um Geschichte und Roman in der zweiten Hälfte der neunziger Jahre eine Rolle spielten (Orhan Pamuk, Nedim Gürsel, Gürsel Korat, İhsan Oktay Anar, Haldun Çubukçu, Zülfü Livaneli und Murat Erman). Ausnahme von der Publizitätsregel sind zwei Romane aus dem islamisch ausgerichteten Spektrum: Um „den Ausschluss der in islamisch ausgerichteten Verlagen aus dem, was als „Literatur“ wahrgenommen wird, nicht zu reproduzieren“ (28) und auch deren Geschichtsinterpretationen mit einzubeziehen, wählte sie bewusst auch zwei in religiösen Kreisen populäre Romane von sich bewusst als „islamisch“ definierenden Autoren (Ahmet Yılmaz Boyunağa, Sadettin Kaplan).

Die gewählte interdisziplinäre Methode, die türkische Literatur im Kontext globaler Entwicklungen zu betrachten und sich auch auf allgemeine gattungs- und erzähltechnische Fragen zu beziehen, führt Furrer zu interessanten Ergebnissen:

- – Während für den historischen Roman anderorts vor allem die Selbstreflexivität im Trend ist und eine grundsätzliche

Problematisierung des Deutens überhaupt stattfindet (historiographic metafiction), steht im Zentrum der türkischen Literatur die Revision der türkischen Geschichte. Diese richtet sich insbesondere *gegen* die Heldengeschichte der großen militärischen Siege, *gegen* die Geschichte des monolithischen Einheitsstaates der Türkisch-islamischen Synthese und *gegen* das dem Religiösen gegenüber höchst kritisch eingestellte Geschichtsbild des laizistischen Teils der Bevölkerung.

- – Auch in der türkischen Literatur findet zurzeit, wie in anderen Weltregionen, eine **starke Hybridisierung** der Genres statt. Allerdings gibt es bestimmte, offenbar spezifisch „türkische“ Vorlieben für bestimmte Formen, die nicht im internationalen Trend sind. Hier ist vor allem die Utopie zu nennen, die in den dominierenden westlichen Diskursen bereits an Glanz verloren hat. In der Türkei jedoch projizieren einige Autoren die ideale Gesellschaft als „rückwärts gewandte Utopie“ in die osmanische Vergangenheit. Der politisch links angesiedelte Gürsel Korat beispielsweise entwirft so das Projekt einer egalitären, auf ethnischer und religiöser Verbrüderung und der Abschaffung von Adel, Privatbesitz, Handel und Familienleben beruhenden Gesellschaft, die beiden national-religiös ausgerichteten Autoren Ahmet Yılmaz Boyunağa und Sadettin Kaplan entwerfen eine ideale Gesellschaft unter islamischen Vorzeichen.
- Der internationale Trend zur Intertextualität äußert sich im Falle der türkischen Literatur, wie am Beispiel Orhan Pamuks gezeigt, ebenfalls im Sinne einer Revision der Historie: Durch die Bezugnahme auf Texte der westlichen wie der östlichen Tradition hat Pamuk literarisches Neuland betreten: Orientierte sich die türkische Romanliteratur bisher ausschließlich an der westlichen Literatur, so bringt Pamuk durch seine Bezugnahme auf mystische Texte der islamischen Tradition diese Tradition dem Leser wieder ins Gedächtnis und betreibt eine Art von Traditions(re-)konstruktion (178).
- Auffällig ist bei dem Trend zur Hybridisierung der Genres außerdem die Vorliebe türkischer Autoren für die Konstruktion eines „Geheimnisses“ in der Geschichte: Bei Pamuk dient die islamische Mystik als Lieferantin für

Spannung, auch bedient er sich oft Anleihen aus dem Genre des Kriminalromans, um die erzählerische Spannung seiner Texte zu steigern. Auch andere Autoren benutzen gerne Elemente des Krimis wie auch des Schauerromans oder anderer Unterformen der fantastischen Literatur, um die Spannung ihrer Texte zu steigern. Diesen Hang zum Fantastischen findet Furrer besonders bemerkenswert, weil die türkische Literatur sich bisher weitgehend durch eine starke sozialrealistische Tradition auszeichnete. Bei İhsan Oktay Anar geht dieser Hang so weit, dass die Fiktion die historische Faktenlage fast völlig überdeckt. Dennoch sieht Furrer auch hier eine „revisionistische“ Sichtweise der Geschichte am Werk: Durch die starke satirische Komponente, die sich u.a. in der Verspottung von Militarismus und die populäre Historiographie äußere, nehme Anar Stellung gegen die Instrumentalisierung mythischer oder historischer Vergangenheit für nationalistische Zwecke (196).

- Hybrid ist die neue Darstellung von Geschichte im türkischen Roman auch hinsichtlich der Gestaltung der Zeitdifferenz Vergangenheit-Gegenwart: Sie wird ausgedrückt etwa durch einen bewusst gesetzten Anachronismus oder durch die Distanz zwischen Erzählern und Figuren (wie in Nedim Gürsels *Boğazkesen*, in dem der Erzähler in der Gegenwart Kommentare zur erzählten Vergangenheit abgibt). Gestaltet kann sie auch werden, indem der Autor bewusst eine Sprache wählt, die der Gegenwart des Lesers nicht mehr entspricht. Verklammert werden die verschiedenzeitlichen narrativen Ebenen oft durch immer den gleichen Ort (meistens Istanbul als Ort der Handlung), der beim Leser die Erwartung schafft, dass die erzählten Geschichten in irgendeiner Weise zusammengehören (210).

Was kann der Leser nun aus diesen Texten als Sinnggebung für die Gegenwart herauslesen? Furrer geht davon aus, dass Texte über die Vergangenheit Auskunft geben über Geschichtsbilder der Gegenwart und den Wandel in ihnen. An der Darstellung Mehmeds II. in der Literatur beispielsweise kann sie zeigen, wie sich die Sicht der Osmanen als negatives, dekadentes Gegenmodell zur türkischen

Republik in den letzten Jahren in der öffentlichen Diskussion zum Positiven verkehrte und eine Osmanennostalgie hervorrief. Vorstellungen von innerer Differenz und ethnischer und religiöser Vielfalt, wie sie sich in diesen Texten äußern, zeigen, dass die „autoritativen Deutungen der Hüter der Tradition“ (236) über die Geschichte inzwischen in der Türkei an Boden verlieren. Furrer konstatiert ein „entspannteres Verhältnis zur Geschichte“, das auch Mehrstimmigkeit, Widersprüchlichkeit und Komplexität zulasse.

Allerdings sieht sie auch eine Gefahr: Da Geschichte in den neueren literarischen Geschichtsdeutungen immer mehr zur Projektionsfläche verschiedener Gruppen werde und ein „beschleunigter Prozess der Infragestellung überkommener Deutungsmonopole, in dem sich nun offenbar ‚jeder seinen eigenen Osmanen schafft‘“ (237) stattfinde, ließen sich die neuen Tendenzen durchaus auch als Ausdruck für die Instabilität einer in sich gespaltenen Gesellschaft deuten, die zu keinem Konsens mehr finden kann. Doch bevorzugt Furrer eine optimistischere Interpretation: Das veränderte Verhältnis zur Geschichte ist in ihren Augen ein Indiz dafür, dass sich die Türkei hin zur „Normalität“ einer pluralistischen Gesellschaft entwickelt.

Pluralismus, allerdings mit einem Haken: Die Geschichte der Frau vor der Zeit der türkischen Republik bleibt in der untersuchten Literatur weitgehend ausgeklammert. „Geschichten aus einer frauenlosen Welt“ (243) würden da erzählt, konstatiert Furrer und bemängelt weiter die fast völlige Abwesenheit von *Autorinnen* im Bereich der literarischen Geschichtsdeutung. Damit hat sie sicherlich weitgehend Recht – nicht ganz einleuchtend ist mir allerdings gerade *wegen* dieser Kritik, warum sie eine der wenigen Ausnahmen, die Romanautorin Elif Şafak, bei ihrer Wahl des Textkorpus nicht berücksichtigt hat. Ihre Begründung, deren Roman *Pinhan* über die Geschichte eines zweigeschlechtlichen Derwisch sei „zu märchenhaft im Duktus und zu wenig einer bestimmten Epoche zuzuschreiben“ (27), ist nicht recht nachvollziehbar, hat sie doch andererseits die Werke İhsan Oktay Anars, die stark fantastische Tendenzen haben und sich ebenfalls nicht an historischen Fakten orientieren, mit einbezogen, und ist doch das Märchenhafte und Fantastische ein Teil der von ihr für die türkische literarische Behandlung von Geschichte aufgezeigten innovativen Tendenzen.

Zur Wahl des Textkorpus könnte man sicher noch einiges sagen –

das Thema Geschichte ist tatsächlich so präsent im türkischen Gegenwartroman, dass sich außer den gewählten 13 Beispielen noch viele weitere Beispiele finden ließen, die Furrer nach Prüfung auf die von ihr aufgestellten Kriterien (Publizität, wichtige Rolle in der innertürkischen Diskussion um Geschichte und Roman in den 90er Jahren) mit einer ähnlichen Berechtigung hätte heranziehen können. Doch überzeugt Furrers Studie nicht durch Quantität, sondern durch Qualität. Hätte sie Şafaks Roman herangezogen, vielleicht hätten sich Furrers Ergebnisse noch wenigstens um *eine* weibliche Sichtweise der vorrepublikanischen Vergangenheit der Türkei ergänzen lassen – ansonsten aber gibt die Arbeit einen umfassenden Eindruck von den Wandlungen im literarischen Geschichtsbild der Türkei heute.

Furrers Buch ist nicht zuletzt auch deswegen eine wichtige Arbeit, weil es die türkische Literatur mit einem allgemeinen literaturwissenschaftlichen Anspruch untersucht. Damit ist es auf dem Feld der Arbeit mit türkischen literarischen Texten so innovativ in seinem Verfahren, wie es die von ihr untersuchten Texte im narrativen und thematischen Umgang mit der Geschichte sind. Untersuchungen türkischer literarischer Texte, die mit internationalen literaturwissenschaftlichen Konzepten arbeiten, sind sowohl innerhalb als auch außerhalb der Türkei immer noch selten. Es ist zu hoffen, dass in Zukunft noch mehr Arbeiten wie diese entstehen, die bei der Beschäftigung mit der türkischen Literatur internationale Vergleichskategorien verwenden.

Börte Sagaster

University of Cyprus, Nicosia

Vera Constantini and **Markus Koller** (eds): *Living in the Ottoman Ecumenical Community. Essays in Honour of Suraiya Faroqhi*. Leiden, Boston: Brill, 2008 (The Ottoman Empire and its Heritage, vol. 39) 496 pp. ISBN 978 90 04 16 575 5.

Dieser umfangreiche Band enthält 26 Beiträge, die versuchen, die Leistung der geehrten Wissenschaftlerin widerzuspiegeln. Die Motivation ist gut begründet, da keine zweite Osmanistin ihre Disziplin in

solch neue Bahnen geleitet und ihr Fach so geprägt hat.

Ihr besonderes Verdienst ist es, die Forschung in der Osmanistik von einem rein politisch-historischen Schwerpunkt zu einer Tätigkeit erweitert zu haben, in der auch Handel, Kultur und das tägliche Leben der Bevölkerung ihren Platz fanden. Diese Sichtweise der Entwicklung einer politischen Einheit führte zwangsweise dazu, die einzelnen Bevölkerungsgruppen – ethnische, religiöse, berufliche usw. – innerhalb der politischen Grenzen wie auch grenzüberschreitend verstehen zu wollen. Eine solche Betrachtung der sozialen und kulturellen Verhältnisse erweitert unsere Kenntnis vom Aufbau des in Frage stehenden Staates erheblich und ist somit ein bedeutender Fortschritt im Vergleich zur Beschränkung auf die politischen Abläufe, bzw. administrative Einzelheiten.

Die Untersuchung diesbezüglicher Fragen ist mit der Definition von Bevölkerungsgruppen verbunden, wobei sich sofort die Frage nach deren Homogenität und geographischer Verbreitung anschliesst. Das wiederum wirft die Frage nach der Definition von politischen, administrativen und wieder geographischen Grenzen auf. Nach wie vor werden die osmanisch-türkischen Termini für den Begriff „Grenze“ diskutiert. Weder im Osmanischen Reich noch zwischen europäischen Staaten scheinen genau gezogene Grenzen vor der Mitte des 17. Jahrhunderts von Bedeutung gewesen zu sein, wozu im Vorwort (S.5) verschiedene Beispiele gegeben werden.

Die Vorstellung von der „Grenze“ ist die Voraussetzung für die Beschreibung der Art und Weise, wie sie überschritten wurde und wird. Jede soziale, ökonomische und religiöse Gruppe hatte ihre eigene Weltanschauung, und in den meisten Fällen waren die Grenzen dieser Gemeinschaften nicht identisch mit den politischen Grenzen. In den folgenden Beiträgen werden die frühen modernen Staaten, hier insbesondere das Osmanische Reich, als System verschiedener ökumenischer Gemeinschaften betrachtet, was ein besseres Verständnis des Interagierens dieser Gemeinschaften erlaubt. In diesem Kontext bezeichnet der Terminus „ökumenische“ Gemeinschaften soziale, ökonomische und religiöse Gruppen, die eine grenzüberschreitende Existenz haben, wobei – wie oben deutlich gemacht – der Begriff der „Grenze“ unterschiedlich definiert werden kann.

Anstatt auf einzelne Beiträge einzugehen, geben wir im Folgenden eine Zusammenfassung von Artikeln, die beispielhaft für deren Gesamtheit sind.

Der Hauptteil ist in sechs Kapitel gegliedert, die sich jeweils auf verschiedene geographische, bzw. Überschneidungen geographischer Bereiche beziehen. So wird der erste Teil, der Istanbul zum Gegenstand hat, von einem Beitrag über die Amalgamierung seldschukisch/islamischer und byzantinisch/christlicher Elemente in der Administration eingeleitet. In diesem Kapitel kommt die ethnische, soziale und religiöse Vielfaltigkeit zur Sprache, die die Eroberung Konstantinopels nach sich zog. Hierhin gehören auch die Juden, die aus Spanien vertrieben worden waren und die ein besonders deutliches Beispiel für eine grenzüberschreitende ökumenische Gemeinschaft darstellen, allerdings unter Berücksichtigung ihrer inneren Heterogenität.

Trotzdem wurden solche ökumenischen Gemeinschaften oft als homogene Gruppen angesehen, wie im selben Kapitel beschrieben. So z.B. die „türkischen“ Kaufleute, die nach Venedig kamen und dort mitten in der Stadt im „Fondaco dei Turchi“ untergebracht waren. Habsburger Quellen dagegen sahen einen monolithischen Block in den slawischen Kaufleuten, die aus den osmanischen Gebieten kamen. Überhaupt bildeten Händler eine der grössten grenzüberschreitenden Gemeinschaften. Gegenstand eines Beitrages zu diesem Thema ist die Zusammenarbeit zwischen einer reichen bulgarischen Handelsfamilie, griechischen Händlern und Kaufleuten aus Ragusa. Durch ihre guten Beziehungen zur osmanischen Verwaltung einerseits und Vertretern der französischen Diplomatie in Istanbul andererseits, gewannen sie gar einen gewissen Einfluss auf die bilateralen Beziehungen dieser beiden Staaten.

Ein weiteres Kapitel beinhaltet der Artikel über „soziale und religiöse ökumenische Gemeinschaften an der Peripherie des Osmanischen Reiches“. So werden Reisende und Pilger als Vermittler zwischen verschiedenen Kulturen angesehen. Inwieweit diese als eine homogene Gruppe im Rahmen dieses Buches gelten können, sieht Rezensent jedoch als zweifelhaft an. Am nächsten kommt man der Definition vielleicht entgegen, wenn wir uns auf hier beschriebene Gruppen beschränken wie Pilgerkarawanen, die auf ihrem Weg nach Mekka und Medina dem Schutz des Sultans unterstanden oder solch

homogene Gruppen wie die organisierten Pilger aus Japan.

Andere grenzüberschreitende Gemeinschaften formten muslimische und nicht-muslimische religiöse Gruppen, wie die apostolischen Vikare, die nach der Gründung der „Congregatio de Propagande Fide“ (1622) den osmanischen Balkan bereisten und Rom über den Zustand der katholischen Kirche dort unterrichteten. Franziskaner und Jesuiten begannen die Ausweitung ihrer missionarischen Tätigkeit, und auch die serbisch-orthodoxe Kirche, die ihre Zentren ausserhalb des Osmanischen Reiches hatte, baute innerhalb des Reiches ein Netzwerk auf. Auf der anderen Seite wurde die Mehrheit der Bevölkerung Bosniens nach dessen Eroberung durch die Osmanen muslimisch, und das Stadtbild dort veränderte sich mit den nun auftauchenden Moscheen und Medresen.

Im letzten Kapitel, das von den ökumenischen Gemeinschaften zwischen den politischen Mächten des Mittelmeerraumes handelt und deren maritimen Kontakten, kommen auch diplomatische Aktivitäten zur Sprache, die die Freiheit der Seefahrt garantieren sollten.

Der Band wird von dem beeindruckenden Verzeichnissesurayya Faroqhis und einem gründlich erarbeitetem Index abgeschlossen.

Es soll zu Abschluss noch einmal hervorgehoben werden, dass die Beiträge in diesem Bande der Vielseitigkeit der Wissenschaftlerin in vollem Masse gerecht werden, und das Buch nicht nur eine wertvolle Quelle für den Osmanisten, sondern auch für den Südosteuropa-Experten von grossem Interesse ist.

Wolfgang-E. Scharlipp
Copenhagen University

Sören Stark: *Die Alttürkenzeit in Mittel- und Zentralasien. Archäologische und historische Studien.* Wiesbaden 2008. Dr. Ludwig Reichert Verlag; Nomaden und Sesshafte Bd. 6. 452 Sn. 7 Karten, 116 Tafeln. ISBN 978-3-89500-532-9.

Der Titel des Buches ist vorsichtig, aber dem Inhalt des Buches entsprechend richtig formuliert. Zwar geht es in der Hauptsache um die Frage nach Kontaktergebnissen türkischer Bevölkerungsgruppen

mit anderen ethnischen Gruppen, aber als bedeutendste Macht zu jener Zeit stehen sie im Mittelpunkt der Arbeit. Es geht im Prinzip um Kontakte, die der Pastoralnomadismus der Türken als Grundlage für die politische Herrschaft im fraglichen Raume schuf.

Drei Punkte hat der Verfasser dementsprechend zunächst zu klären: 1. Er stellt fest – was keine neue Erkenntnis ist, aber wichtig, klarzustellen – dass Pastoralnomadismus keine primitive Entwicklungsstufe in der Geschichte der menschlichen Zivilisation ist, sondern eine Organisationsform, die eine Antwort auf spezifische physische und soziopolitische Anforderungen gibt (S.4). 2. Geographisch unterscheidet er zwischen Zentralasien und Mittelasien, Termini, die nicht unumstritten sind und unterschiedlich in der Sekundärliteratur verwendet werden, sowie Transoxanien, der Raum zwischen Amu-Darya und Syr-Darya. 3. Wie im Titel erwähnt, dient zur Periodisierung der Begriff „Alttürkenzeit“, die er von der Mitte des 6. bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts ansetzt, was vertretbar ist, wenn man sich auf die Zeit der sogenannten „Kaganate“ beschränkt. In Fussnote 33 bemerkt Stark hierzu, dass der Terminus „wohl an Khanat angelehnt ist“. Richtig ist dagegen, dass der oberste Herrscher eines „el (Reichsgebietes)“ in den alttürkischen Runeninschriften „Kagan“ genannt wird. Die Termini „Khan“ und „Khanat“ sind daraus entstandene spätere Bildungen. Bei dieser Gelegenheit sei eine der wenigen Kritiken angebracht: Das Zitieren weißt häufig Schwächen auf, die durchaus vom Inhalt der Texte einen falschen Eindruck vermitteln können. So wird z.B. ein Passus aus der „Kül-Tegin-Inschrift“ (richtig ist sicherlich :Köl Tegin) zitiert, ins Deutsche übersetzt, aber ohne Angabe der Quelle (S. 15). Die Übersetzungen alter Texte, und insbesondere solcher schwierigen, weichen teilweise stark von einander ab, sodass es wichtig ist zu wissen, von wem die Übersetzung stammt. Hier hätte der Archäologe vielleicht ruhig einmal den Turkologen um Rat fragen sollen. Aber dies ist eine sekundäre Beobachtung im Vergleich zu der Materialfülle im Rest des Buches.

Der Band beschäftigt sich in der Hauptsache – wie oben erwähnt – mit den Einflüssen von Bevölkerungsgruppen auf andere, zu welchem Zwecke verschiedene Aspekte von Lebensformen untersucht werden. Schlüsse zu diesen werden aus den Quellen gezogen, die insbesondere Chinesen, Araber und Perser über ihre Kenntnis der Lebens-

verhältnisse im oben beschriebenen geographischen Raum hinterlassen haben. Die grössere Rolle allerdings spielen dabei archäologische Funde, die gründlich und kenntnisreich analysiert werden.

Wie der Verfasser ausdrücklich sagt, werden in dem Band viele Aspekte des täglichen Lebens behandelt, ohne dass eine Synthese beabsichtigt wird: "Die vorliegende Studie verzichtet auf eine detaillierte ereignisgeschichtliche Darstellung der Geschichte des Türk-Qaganats. Hierfür liegt inzwischen eine ganze Reihe zusammenfassender Arbeiten vor, deren Wiederholung hier nicht angezeigt erscheint" (S. 16).

Im folgenden kurzen Kapitel über den Forschungsstand weist der Autor auf einige Probleme hin, wie auf die fortgeschrittene „Diversifizierung“ und daraus resultierende mangelnde wechselseitige Kenntnisnahme durch die unterschiedlichen beteiligten Fachdisziplinen (S. 20). Dafür kann man nach Meinung des Rez. die Fachvertreter kaum verantwortlich machen, wie auch aus Starks Anspielung auf die zahlreichen involvierten Sprachen hervorgeht. Nicht nur sind wir in der Quellenliteratur mit der alttürkischen, chinesischen, arabischen, persischen, sogdischen, altgriechischen, tibetischen usw. Sprachen konfrontiert, sondern die Ergebnisse der modernen Forschung sind u.a. in deutscher, französischer, russischer, englischer, japanischer, ungarischer, türkischer und anderen Sprachen verfasst.

Im folgenden Kapitel wendet sich Stark dann den Textquellen zu und versucht herauszufiltern, was sie über den Pastoralnomadismus hergeben, wobei sich zeigt, dass, entsprechend der geographischen Herkunft einer Quelle unterschiedliche Ergebnisse zu erwarten sind, weil zum Teil auch unterschiedliche Aspekte hervorgehoben werden.

Teil 2 (S. 53–195) widmet sich den „Grundzügen“ der Archäologie der Altürkenzeit, wobei der Autor auf ein wichtiges Problem verweist: "Diskussionen der archäologischen Zeugnisse der Altürken in Mittel- und Zentralasien erfordern zunächst eine Auseinandersetzung mit den Spezifika archäologischer Zeugnisse und ihrem Quellenstatus. Insbesondere ergeben sich Fragen nach Zuordnungskriterien: Was macht ein archäologisches Artefakt zugehörig zur materiellen Kultur pastoralnomadischer Gruppen, was ist an ihm

„alttürkisch“? Beide Fragen berühren grundsätzliche methodische Probleme“ (S.53).

Unter den Überschriften „Ethnos und archäologische Denkmäler“ und „Ethnische Identitäten in den alttürkischen Steppen“ wird diese Frage weiter verdeutlicht. Die Frage, ob das Ergebnis der komplexen Ethnogenese der Türk eine gemeinsame „ethnische“ Identität erzeugte, ist hier vielleicht noch am leichtesten zu beantworten. Die Beantwortung geht allerdings über die Stark zur Verfügung stehenden Quellen hinaus. Aus den alttürkischen Inschriften selbst wird nicht klar, in wie weit sich die dort genannten politischen Gruppen als türkisch betrachteten. Wir wissen daher auch nicht, in wie weit der Name des Führungsstammes, also der Türk, als Identifikationsfaktor anzusehen ist. Aus anderen Quellen, besonders späteren islamischen, wissen wir nur, welche Stämme der Herrschaft der Türk unterstanden und welche deren Sprache sprachen.

Stark wendet sich dann den archäologischen Funden zu, die in ihrer Vielfalt manche klare Schlüsse zulassen, doch weit davon entfernt sind, alle Fragen nach dem ethnischen Ursprung zu beantworten. Es seien hier nur einige Beispiele dafür gegeben, welche Funde der Autor heranzieht.

Am verlässlichsten sind noch die in verschiedenen Formen – Stelen, Felsinschriften, Graffiti usw. – erscheinenden Inschriften, ebenso wie Wandmalereien und Skulpturen, die meist im Zusammenhang mit Grabstätten oder Denkmälern stehen. Deren Vielzahl wird auf zahlreiche Aspekte der Sachkultur untersucht, was von Bestattungsformen bis zu einzelnen Fundstücken reicht. Teilweise werden auch Berichte zu Bestattungen in chinesischen bzw. griechischen Quellen herangezogen, die jedoch nicht immer zuverlässig sind. Bei der Betrachtung der einzelnen Fundstücke in Gräbern ist die Vielzahl der untersuchten Gegenstände beachtlich; das reicht von einzelnen Teilen der Reitausrüstung über verschiedene Waffen bis zur Kleidung.

In Teil 3, der das Zwischenstromland betrifft, zieht Stark wieder Quellen, vor allem aber wieder archäologische Funde heran. Es ergibt sich hier allerdings ein sehr anderes Bild, was die Gegenwart von Türken in dieser Gegend betrifft. In einer vorwiegend nicht-türkischen, hauptsächlich iranischen, meist wohl sogdischen, Umgebung treten Türken hauptsächlich als Regionalherrscher und

militärisches Gefolgswesen auf. Eine der Schwierigkeiten, die sich dem Forscher hier stellt, ist der Umgang mit türkischen Titeln und Epitheta, die auch von Sogdern getragen wurden. Allerdings müssen wir im Auge behalten, dass viele Namen und Titel auch der östlichen Türk nicht türkischen Ursprungs waren und manche Probleme aufgeben. Trotzdem ist eines der wichtigsten Ergebnisse dieser Arbeit, einige der Unterschiede zwischen der Präsenz der Türk im Osten einerseits und im Westen andererseits verdeutlicht zu haben.

Den Sogdern und ihrem Einfluss auf die Türk ist der vierte und damit letzte Teil gewidmet. Interessant ist hier die Feststellung, dass die Quellenlage über die Sogder für das osttürkische Reich wesentlich besser ist, als für die West-Türk, obwohl sie im Osten ja vor allem als Reisende, Händler, Berater usw. anwesend waren. Stark führt das darauf zurück, dass die Chinesen deutlich besser informiert waren, was niemanden erstaunt, der einen Eindruck von der Gründlichkeit der chinesischen Annalen gewonnen hat.

Insgesamt liegt das Hauptinteresse des Buches auf den zahlreichen archäologischen Funden, die dem Pastoralnomadismus zuzuordnen sind, und dem Leser somit einen Eindruck davon vermitteln, wie reich und reichhaltig dessen Sachkultur war, ohne sich in unklaren Fällen zu einer ethnischen Zuordnung zwingen zu lassen.

Das Buch schliesst mit einer Zusammenfassung in deutscher, englischer und russischer Sprache, einem umfangreichen Literaturverzeichnis und mehreren Registern, dazu 116 Tafeln, die zumeist mehrere Abbildungen enthalten. Auch hier spiegelt sich nicht eine zwanghafte ethnische Zuordnung wieder, was sicher unmöglich wäre. Beeindruckend ist die Vielfalt der abgebildeten Gegenstände, die sich von den im Text behandelten Inschriften bis zu den Fundstücken in Grabstätten erstrecken.

Da das Buch im Rahmen des Sonderforschungsbereiches 586 der Universitäten Halle und Leipzig entstanden ist, in dem Historiker, Archäologen, Geographen, Orientalisten und Ethnologen das Zusammentreffen nomadischer und sesshafter Gesellschaften erforschen, ist das Buch für all die hier genannten Wissenschaftler von Interesse.

Wolfgang-E. Scharlipp
University of Copenhagen

Bruce Cumings: *Korea: As Seen by Magnum Photographers*.
New York and London: W. W. Norton, 2008. 304 pp. ISBN:
9780393067743.

On the occasion of the twentieth anniversary of the newspaper *Han Kyoreh (One People)*, it joined hands with Magnum Photos (founded in 1947) to produce *Korea: As Seen by Magnum Photographers*. The project involved twenty people – almost half of the Magnum members – who travelled all around South Korea. The book contains 242 photos of “...mountains, rivers, oceans, islands, cities, villages, religions, festivals, rites of passage, traditions, food, tourist sports, film and industry...”

The American scholar Bruce Cumings presents in the introduction a brief review of Korean history up until today. Royal dynasties, religions, the implications of Korea’s geopolitical position, the Japanese occupation (1910–1945), the 1945 national division by the United States Defence Department, the Korean War (1950–1953) and post-war economic and political development in South Korea with a few references to inter-Korean relations are all included, as is a brief chronology. Cumings refers to the notion that Korea during the Yi dynasty (1392–1910) was “more Confucian than China.” While acknowledging post-war economic progress and democratization, he points out the serious problem that “the country’s economic system remains considerably more developed and sophisticated than its political system.” Unfortunately, two unnecessary factual errors appear: Park Chung Hee led the military coup that took place in May 1961 and not, as recorded, in May 1960. Also, Syngman Rhee did not continue “...his dictatorial rule until 1961,...” but until 1960. To me, it is new information that South Korea has the world’s tenth largest economy – the latest position I have seen is number thirteen – but the position tends to be slightly different in different works.

The photos are wonderful and give a broad picture of main characteristics of South Korea. The location is recorded under each photo and after all the full-page size photos useful explanations of each photo that is shown in miniature above are recorded. The book also contains maps. Since the photographers aimed at “...documenting its seasons and what Korea has become”, the photos to a large extent show images of modern life from the two largest cities Seoul and

Pusan but also from other cities and towns. Although Seoul as capital is very important in most respects, there are too many photos from Seoul, particularly of people's doings, such as shopping and using cell phones, that are not at all unique for Korea. There are too few photos from islands, except a few from Cheju Island and one each from Tokdo in the East Sea and Wando and Pogildo in the South Sea. If included, it would have enhanced knowledge of the beautiful nature that is largely unknown outside South Korea. A few photos from the demilitarized zone remind the reader of tensions between the two Koreas that often tend to dominate media reports from Korea. It is particularly discouraging to see barbed wire in front of a beautiful beach.

More photos of islands and a few from the three villages – Hahoe village outside Andong, Yangdong village outside Kyôngju and Sôngûp village on Cheju Island – where traditional life is maintained with government support would have enhanced understanding of what the country has to offer for visitors. It is surprising that there are no photos from Korean Folk Village in Suwôn south of Seoul, since it is a place Koreans often recommend for foreign visitors. On the other hand, as a place established to gather traditional culture from the whole country for visitors it is less representative than the places depicted where remnants of old Korea can be seen. In fact, photos from the old royal capital Kyôngju and other historic places, as well as from the marvellous Mt. Sôrak, help to get a more complete view of Korea. Although the selection of photos might have been made somewhat differently, the book is useful for visitors to South Korea and is recommended reading for anyone interested in Korea.

Gabriel Jonsson

Stockholm University, Department of Oriental Languages

Mahmud Ghanayim: *The Quest for a Lost Identity: Palestinian Fiction in Israel.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag: 2008. xi+164 pp. ISBN 978-3-447-05768-4.

The quest for understanding the Palestinian identity has long been at the centre of academic debate. In recent years this quest has begun to

include the issue of Palestinian identity in Israel. The Palestinian minority in Israel is a very special case study, since its members were given Israeli identification cards soon after the establishment of Israel in 1948. With time, and especially after the lifting of the military rule under which they were governed until 1966, Palestinian citizens of Israel started to get more involved in Israeli society, economic markets and politics. They were educated in Israeli schools following an Israeli-designed curriculum, and had increasing social interaction with the Israeli society and culture. However, these processes were nevertheless limited. The Palestinians in Israel enjoyed limited integration into Israeli society and market: their say in affecting the public good in Israel was, and still is, minimal. The Israeli national interest is designed by and for the Jewish majority, with little, if any, consideration for the Palestinian minority within it. The Palestinians are not considered as a national minority in Israel; in fact, the official government line was, from the beginning, to de-Palestinise them and deny their national identity. As a result they are considered as 'Israeli-Arabs'. These two opposing forces of attraction and rejection, integration and exclusion, affect the Palestinian life and experience in Israel in different and conflicting ways. The Palestinian citizens of Israel feel that they are neither Palestinians nor Israelis. Today, perhaps more than ever before, the outcome of these forces after six decades is at the centre of interest of many scholars from many disciplines.

There has been an increasing interest in Palestinian literature as an indicator or thermometer of Palestinian identity in Israel in the last decade. Literature, in the view of many – most notably Edward Said – can tell us about aspects of national identity and aspirations that are more difficult to reach through other methods or research approaches.

Mahmud Ghanayim's book at hand in this review is an excellent example of this approach. Ghanayim has extensive experience in researching Palestinian literary works and their relation to political reality. The work is the seventh volume of a series entitled "Studies in Arabic Language and Literature," edited by Sasson Somekh and Alexander Borg.

The book covers the prose literature (short stories and novels) that was written in Israel between 1948 and 2000. Ghanayim divides this period into two, before and after the 1967 War. While this is an

acceptable division, some scholars would opt for three divisions: 1948–1967, 1967–1987 (or 1993), and 1987–present. In the first chapter, “The rebirth of Palestinian literature,” Ghanayim draws in wide strokes the historical developments that took place in the Palestinian political and literary arenas in Israel after 1948. He gives an informative and detailed survey of the newspapers and journals that accommodated most of the literary output of the different periods. He makes a clear link to the Communist Party’s role as a political movement and as a tool to set the tone of writing within the party’s guidelines.

Nevertheless, and despite the title of the book, Ghanayim is more interested in the way politics affected literature and less concerned with issues of identity:

The centrality of political issues in this state of affairs inevitably rendered political themes a very important constituent of Palestinian fiction written in Israel. The present book will examine the dynamics of this fiction, keeping in mind that the authors’ ultimate aim throughout the period under study was to produce literature rather than political commentary (p. x).

He repeated this view later:

Furthermore, given the fact that Palestinian writers of fiction working in Israel endeavoured to portray themselves as practitioners of a genuine art form drawing its inspiration essentially from the world of literature rather than politics or any other non-literary source [...] (p. 1).

Ghanayim continues with this approach of contrasting the relationship between politics and literature for the entire book, but this discussion tells us very little about issues of Palestinian identity. Moreover, although he later admits that “literature reflects day-to-day reality” (p. 14), some commentators would disagree with his assumptions regarding the relationship between politics and literature. Many literatures around the world were written during, and certainly inspired by, politically heated periods and locations. Literature as a form of art on the one hand and a political reality on the other are not necessarily in opposition to one another, nor need they be distinct, as implied in the quotations above.

In the second chapter, "Politics in the mirror of fiction," Ghanayim discusses the short story during the military rule years (1948–1966), and uses it as a platform to stage some important theoretical questions and considerations regarding Palestinian literature. The first issue was "the task of fiction," and whether it is a tool for change. This is a crucial point that should be considered carefully, especially in the Palestinian case during these years of limitations on expression and political activities, but Ghanayim's answer to this question was somewhat brief and vague:

The task assumed by Palestinian literature in the period under consideration is difficult to define, especially in light of the fact that most of the texts dealt with here appeared in book form only after military rule was abolished. It may thus be more to the point to ask what change, if any, this literature wrought after the end of the military rule, and what its effects was on the reading public then, since the latter did not share experiences analogous to the narrated ones affecting the characters in the stories (p. 20).

The first point in this quote is interesting and is related to other factors in the literary process, like publishing and printing and so forth, but Ghanayim did not elaborate on what he meant nor explain what difference it makes as to whether the short stories appeared in the form of a book or in weekly newspapers or journals. One might assume, contrary to Ghanayim, that in the latter option there is access to wider readership. The second point echoes an issue raised above: how reflective or 'real' literature is, which, in my view, is the central issue of Palestinian literature as a whole. Ghanayim did not clarify or exemplify how the plots differed from reality during this period, an issue that we shall address further below.

The second issue was "The aspirations of literature," which raises the question "does this literature really constitute an objective historical record of the period?" (p. 20). Without delving into the long philosophical debate on what is 'objective', one might question the need for literature to be so. Art and literature are about the way the artist or author experiences life and the world surrounding them. One would find it bizarre to ask whether baroque art was an 'objective' representation of life in seventeenth century Italy. Ghanayim tried to suggest that Palestinian literature was not 'objective' or 'real', as he

said in earlier chapters (see quotes cited above), but he did not bring examples to support this proposition. On the contrary, later in the chapter he brings an example that undermines it:

Income tax, the police, the forest ranger, the military governor, and the *kibutz*, all represent the authorities, and all conspire to make the life of the Arab citizens unbearable, as becomes clear in the story (p. 23).

The third theoretical issue that Ghanayim deals with in this chapter is “the philosophy professed by that literature” – the school to which it belonged. In order to address this, Ghanayim divides Palestinian authors into three groups. The first is Marxists and socialist realists – a line which was led by members and activists of the Communist Party through their newspaper *Al-Ittihad* and later *Al-Jadid*. “Writers who were too frank in what they wrote in the Communist Party press against the official line of the Israeli government faced imprisonment or house arrest, and stood in danger of losing their jobs if they worked for a governmental or semi-governmental agency” (p. 21).

The second group comprises second generation Marxist writers who differ from the first generation by adding another dimension to their writing – offering a solution to the class struggle.

“The third group experienced the period of military rule but did not write about it, preferring instead to deal with social issues completely detached from politics” (p. 27).

Ghanayim goes on to summarise this chapter: “Palestinian literature in Israel thus reflected actuality by providing a written record of what happened, though it is worth noting here that the historicity of this record is partly mythical” (p. 30).

However, in all the examples that Ghanayim presented earlier in this chapter, he proved the contrary. He did not present any examples of literary myths concerning life under the military rule. Moreover, the “Marxist and Socialist Realist” authors, be they politically or ideologically committed as they might, *did* write about their living experience in Israel and the political and military aspects of this experience. In other words, those who wrote did so even though they faced legal measures from the authorities.

In chapter 3, entitled “The emergence of a realist school,” and chapter 4, “Lone rebel,” Ghanayim deals comprehensively with

Atallah Mansour's *wa-Baqiyat Samira* and Tawfiq Fayyad's *al-Mushawwahun*, respectively. The discussion of these two novels is very rich and highly informed, especially with regard to style and literary theory. This presentation is especially interesting to anyone who is interested in the way these novels were perceived by literary critics, politicians, and society in general.

I agree with Ghanayim and praise Tawfiq Fayyad's *al-Mushawwahun* as a novel of exceptional importance and beauty. I would like to note a minor disagreement with Ghanayim regarding his translation of the title of *al-Mushawwahun* to *The Perverted*. Perversion has a strong sexual connotation that does not fit the plot of the novel. The novel certainly deals with sex and sexuality, but it is not perverted in any way. Sex was neither portrayed negatively or positively in the novel. I would suggest *The Distorted* as a more suitable translation of the title, since it fits the plot of the novel. As a matter of fact Ghanayim's translation of one paragraph from the novel that relates to the title supports my argument:

And the truth of our lives is perverted [distorted]. We are all perverted [distorted]. Life's events have done to our souls what the aftermath of atomic radiation has done to those born on the shores of Japan. They were distorted in the womb. We are all responsible for this disfigurement (p. 62).

Moreover, the Palestinian novel was until 1967 concerned with social issues: the family, the relations between fathers and sons, adolescence, and sexuality. What marks these themes is their binary representation: old–new; tradition–modernity, etc. These questions usually arise in a society that lives in a binary reality: a reality of defeat and poverty in contact with a “winning” and “free” society. These are the major issues that concerned the Palestinians during the first two decades of adjustment. The contact with the Other (the Jewish Israeli) was, and still is, the driving force behind Palestinian writing – this also dictates the themes of many novels. As this contact develops and evolves so do the themes relating to this contact. The first two decades of contact between the Palestinians and the Israeli Jews were probably the most intense. The encounter with a different culture led to a natural reaction of comparison and self-reflection.

For example, the teenage characters in *al-Mushawwahun* live a

distorted life, which reflects the strong social distortion that occurred within Palestinian society in Israel as a result of the encounter with Jewish society. Although the encounter with the Other is completely absent from the plot, this theme (dealing with the encounter with Jewish Israelis) is not unique to this novel and actually is common to most of the novels that were written during the years of military rule. The encounter between Samira and Hadasah, in Atallah Mansour's *wa-Baqiyat Samira*, is probably the best literary representation of this *contact zone* approach. Samira, the Palestinian peasant from a Galilean village that was occupied by the Jewish forces in 1948, has to work in the fields in order to sustain herself and her family after her husband ran away to Lebanon during the evacuation of Haifa. During her work in the kibutz, Samira meets Hadasah, a Jewish Israeli girl, and the contrast between their lives is the cause of a great eagerness to know and learn, leading to long debates between the two. These conversations (about relationships, marriage and personal freedoms) reflect some of the issues that the entire Palestinian community in Israel had to deal with during this period.

In chapter 5, "The Palestinian and the Other," Ghanayim addresses this issue more specifically. As the interaction with the Other intensified due to the lifting of the military rule and travel restrictions, so too did the Palestinian experience in Israel and the identity crisis. Ghanayim correctly concludes that "[...] the identity crisis as reflected by Palestinian literature written in Israel has deepened, and its expressive strategies have become more varied over the past half century" (p. 76). In chapter 6, "Towards a modernist trend", he proposes to apply a model by Abd al-Muhsin Taha Badr on Palestinian literature. According to this model, constructed based on the Egyptian novel in 1870–1938, there are three classifications of novels: didactic, entertaining, and artistic (pp. 95–96). This is an interesting categorisation – and Ghanayim's application of these on the Palestinian literature in Israel is well done. Later he even provides detailed examples of Palestinian novels which do not fit into this categorisation, actually exposing a Palestinian particularity and uniqueness in literature.

The last chapter, "Palestinian fiction and the Arab world", deals with the canonisation of literature in the Arab world. Ghanayim surveys some techniques that Palestinian authors used to get access to

the Arab world, like explanatory remarks and footnotes. He then proposes that Palestinian authors' consideration of the literary canon in the Arab world brought about a shift in the portrayal of Jewish characters in Palestinian literature, rendering their depictions more negative:

Portraying Jewish characters negatively, dealing with them from a political perspective and perceiving them as masters and overlords rather than co-citizens – these characteristics are consistent with the constraints imposed by the Palestinian literature in the treatment of the Jewish presence in Israel, which mostly surfaces in a superficial manner in accordance with certain common preconceived notions (p. 147).

This may be indeed a consideration that writers take, but generalising this to all, or most, literary production throughout decades completely deprives Palestinian writers of any creative capacity. Moreover, to say that Palestinian literature is politicised just because it is expected to be so by the canon is equivalent to saying that Palestinian literature was only produced with external (or foreign) considerations, without internal gaze towards a Palestinian consciousness that is independent. Couldn't there be any other explanation for this phenomenon?

Clearly, the best way to examine this is to see whether non-canonical literature encompasses the same characteristics or not. This examination, unfortunately, was not done by Ghanayim. It is also clear that Palestinian literature evolved through a time and space that was also evolving and changing. Accordingly, Palestinian identity evolved and so did Palestinian worldview (and literature). The fact that Palestinian literature became more 'critical' of the Jews after 1967 is due to the fact that Palestinians in Israel were *ready* then to criticise the Jewish community, culture, and authority. During the military rule period (1948–1966) the Palestinians, as it is reflected in their novels, wanted to belong to the winning side of the equation: they wanted to become Israelis.

As a student of Palestinian literature, this book is of great importance. The historical and literary backgrounds that it offers are very valuable indeed. On the other hand, one of the things a reader would notice throughout the book is the inconsistent terminology used

to refer to the Palestinian citizens of Israel. Ghanayim would call them 'Israeli Arabs,' 'Arab minority/society in Israel,' and only a few times, especially towards the end of the book, 'Palestinians in Israel,' but he almost always referred to their literature as 'Palestinian literature in Israel.' Terminology in the Israeli-Palestinian conflict is a matter of high importance, and this confused usage of terms ironically reflects the identity crisis of the Palestinian citizens of Israel. Moreover, although the title of the book 'promised' to deal with the issue of Palestinian identity, the book itself fails to do so. Instead it focuses on the relation between literature and politics.

Another, more critical, 'confusion' finds its way to the analytical conclusions. It starts with the notion that Palestinian literature is not realistic or historically 'objective', and goes on to determine that in later stages Palestinian literature was affected by external and foreign considerations, rendering it unrealistic once again. I tend to disagree with these conclusions, especially when they are put so strongly. Ghanayim raises very important points to consider while analysing Palestinian literature, but his analysis was restricted by theoretical paradigms and a lack of synchronic historical, political and sociological survey that is crucial to the understanding of literary currents and their evolution in Palestinian literature.

Manar H. Makhoul
Cambridge University

Philippe Forêt and **Andreas Kaplony** (eds.): *The Journey of Maps and Images on the Silk Road*. Brill Academic Publishers: Brill's Inner Asian Library, volume 21, Leiden / Boston, 2008. HB: lxiv, 248 pp., 40 colour images + foldout, ca. 30 black / white illustrations and drawings. ISBN 978-90-04-17165-7.

The Silk Road, coined in the nineteenth century CE, was really several routes through the arid landscape of north-western China and Central Asia to Tibet, India and Europe. Not only goods such as silk, paper, horses etc., travelled in both directions, but also imagery, design and technology and not forgetting religions and ideas. Merchants,

pilgrims, local people and the odd exchange princess encountered each other on their passage. Some of the finds from this area are quite different from the civilization of the East Asian heartland, yet at the same time it is not completely unrelated to it. On the other hand, there are aspects of the culture preserved that are linked to cultures in the West.

To understand the complexity and the rich cultural melting pot of the Silk Road, it is necessary to employ transdisciplinary discussions. *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* is probably among the first publications dedicated to this.

The Journey of Maps and Images on the Silk Road focuses on visual cultures of the Silk Road in the form of transmission of maps and images: how these were translated and adapted to new surroundings.

The publication is the outcome of a conference held at the University of Zurich and the Swiss Federal Institute of Technology at Zurich in May 2004. Ten conference participants expanded their papers and explored the Silk Road's uniquely long communication network and investigated the diffusion of concepts and objects related to visual knowledge. The authors are introduced in the beginning of the publication, all notably from European and American Universities.

The Journey of Maps and Images on the Silk Road is divided into four main parts: 'The Buddhist Road,' 'The Mongol Road,' 'Within the Islamic World' and 'The Mediterranean Road,' with three essays each for the first two parts and two essays for the two last. Each essay comes with footnotes and relevant bibliography, while a general bibliography is gathered at the back of the publication. An index is also provided, which is always favourable in highly factual publications like this one.

Before the main part, the reader's expectations are set by a foreword by Lorenz Hurni (Institute of Cartography, Swiss Federal Institute of Technology at Zurich) and a preface 'What is a Map?' by Valerie Hansen (History Department, Yale University). The editors Forêt and Kaplony then carry on introducing the book and later will conclude it, tying the ends together.

The four parts are chronologically arranged. The first part, 'The Buddhist Road,' opens with an essay about the impact of India and Central Asia on the art of Han China (206 BCE–220 CE) by Nicolas

Zufferey; then Natasha Heller analyzes the tenth-century mural map of the important Buddhist pilgrimage centre at Mount Wutai in Dunhuang, and ends with a presentation of the development of Buddhist cosmology from the sixth to thirteenth centuries by Dorothy C. Wong. The three essays in 'The Mongol Road' reveal Chinese inspirations in such separate subjects as the appearance of gridded maps and plans in fifteenth-century Islamic Central Asia by Jonathan Bloom, Johannes Thomans' square horoscope diagrams in the twelfth-century Middle East and Europe; and also found in the iconography of the thirteenth century Armenian art presented by Dickran Kouymjian. The two essays in 'Within the Islamic World' start with Andreas Kaplony discussing an eleventh-century Arabic map which is the first that applied geography to linguistics (this chapter is accompanied by an appendix of the geographical nomenclature in al-Kāshgari's text and map) while Yossef Rapoport has studied an eleventh-century Arabic world atlas in the *Book of Curiosities* where aesthetics was more important than accuracy. In the last part, 'The Mediterranean Road,' Paul Kunitzsch presents the tools of premodern Arabic-Islamic astronomers such as three-dimensional celestial globes and the astrolabe, and finally Sonja Brentjes states that elements in fourteenth-century Catalan portolan charts are similar to the late Ilkhanid school.

The sheer quantity of information here is staggering. This is a thoroughly researched book, and it is clear that each of these essays is produced by experts in their subjects. One of the 'risks' with a publication like this is also the high level of specialism. The subject matter might discourage readers not familiar with cartography, and the subject terminology could be too specialized.

I am not a historian of cartography, but textiles from the Silk Road, and overall the language and discussions are clear and concise. However, I struggled with the terminology in two essays. It is important that other scholarship research is accessible to all levels of Asian students in order to bring Silk Road research forward.

Dr. Hansen points out in her preface that the "transfers of one motif or image from one cultural context to another, where an image could take on an entirely different meaning, are among the most fascinating moments in this volume," and I genuinely agree with her.

The essays that specifically stand out exploring this transfer are Jonathan M Bloom's 'Lost in Translation: Gridded Plans and Maps

along the Silk Road,' Dickran Kouymjian's 'The Intrusion of East Asian Imagery in Thirteenth-century Armenia: Political and Cultural Exchange along the Silk Road' and Sonja Brentjes's 'Revisiting Catalan Portolan Charts: Do they contain Elements of Asian Provenance?'

Bloom suggests that ideas were inspirations rather than influences in some of the long-distance relations across Eurasia. Different cultures adapted a concept to suit their needs, and something new was created. Kouymjian talks about how Armenian artists adapted selected East Asian symbols of power and incorporated them into their imagery of Christ and the royal couple, mirroring how power and authority were depicted in China. Brentje also expresses in her essay how exotic elements were adapted in a non-Asian visual context, where horses and rulers were depicted according to Iranian and Central Asian models. These essays demonstrate that a whole concept did not necessarily transfer to other cultures, but only elements, cherry-picked to suit their tradition or even political allegiances. It is this diversity that makes the study of Silk Road cultures so challenging and exciting.

It is expressed from the beginning that the chapters are not a curriculum guide but rather individual essays. This enables the reader to pick out the essays most central to his or her interest. However, it also makes the publication slightly uneven. Perhaps what is missing is the crossover between the essays, so the continuity between cultures and time is somewhat lost.

A slightly annoying feature of *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* is the gathering of all the colour images at the front of the publication. The format appears somewhat old today, and it is frustrating to have to leaf back and forward to find the images the author is discussing. It is disruptive and spoils the joy of reading and exploring.

Although *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* aim for a better understanding of the interaction between the early Eastern and Western schools of cartography, and a few of the essays are intended for fellow specialists, I recommend this publication to anyone with a serious interest in the Silk Road.

The publication encourages disciplinary border crossings when studying the transmission of culture on the Silk Road and the methodologies apply to most research.

It is appropriate to congratulate Philipp Forêt and Andreas Kaplony for taking on the editing of this publication. *The Journey of Maps and Images on the Silk Road* is essential for everyone studying the history of the Silk Road, not only cartographers.

Helen Persson

Victoria and Albert Museum, London

Bertil Tikkanen and **Heinrich Hettrich** (eds.): *Themes and Tasks in Old and Middle Indo-Aryan Linguistics*. Papers of the 12th World Sanskrit Conference, Vol. 5, Delhi (Motilal Banarsidass Publishers), 2006. x, 326 pp. ISBN 81-208-3062-8.

Der vorliegende Band enthält genau ein Dutzend ausgewählte Beiträge, die auf den sechzehn Vorträgen der Sektion Alt- und Mittelindisch beruhen, die anlässlich der zwölften Weltsanskritkonferenz im Juli 2003 in Helsinki vorgetragen wurden. Ihr Inhalt ist ebenso vielfältig wie ihre Qualität unterschiedlich.

In dem ersten Beitrag geht M. Kobayashi der Entwicklung von der proto-indo-iranischen Lautgruppe *-śc- zu skt. -cch- nach (S. 1–18). Im Gegensatz zur der bisher vertretenen Auffassung, daß die Entwicklung der späteren mittelindischen von beispielsweise -st- zu -ttha- entspräche, geht M. Kobayashi von einer Entwicklung von *śc *[stʃ] über *[tʃ] zu [tʃ_{asp}] : /-(c)c^h/ aus, was eine Fülle von schwer kontrollierbaren Annahmen erfordert. Inzwischen ist der Beitrag durch das Erscheinen der Dissertation des Verf. "Historical Phonology of Old Indo-Aryan Consonants" (Tokio 2004), aus der der Vortrag einen Auszug wiedergibt, überholt.

Im zweiten Beitrag stellt H. H. Hock die verschiedenen Möglichkeiten des Ausdrucks der Reflexivität vor allem am Beispiel des Rigveda in einem nützlichen Überblick zusammen (S. 19–44).

Ebenfalls anhand des Rigveda stellt L. Kulikov Überlegungen zu einem Problem der Partizipialbildungen auf -āna- an (S. 45–63), die je

nach syntaktischer Umgebung intransitiv (passiv) oder transitiv verwendet werden können. Dies läßt sich aus der Zugehörigkeit dieser Partizipien entweder zum Stativ oder zum passiven Aorist erklären. Umgekehrt erlaubt das Vorhandensein eines passiv verwendeten, entsprechend gebildeten Partizips auf *-āna-* Rückschlüsse auf einen sonst nicht überlieferten passiven Aorist. Schließlich weist L. Kulikov auf ein mögliches aktives Gegenstück in Form von Partizipien auf *-ant-* hin, die dem Stativ zugehören.

Mit dem nächsten Beitrag beginnen die dem Mittelindischen gewidmeten Arbeiten. V. Bubenik geht nochmals der bekannten, allmählichen Verdrängung des vedischen Kasussystems nach (S. 65–88), was schließlich in der Bezeichnung syntaktischer Verbindungen durch Postpositionen im Neuindischen endet. Dabei wird diese Entwicklung, die bis zum späten Mittelindischen (Apabhraṃśa) verfolgt wird, mehr aus einer systematischen, teilweise auch ein wenig textfernen Perspektive betrachtet, so daß der historische Verlauf nur in Umrissen deutlich wird.

Einen ähnlich systematischen Ansatz verfolgt B. Oguibénine mit der Betrachtung des Instrumentals als Kasus des Agens in Konkurrenz mit anderen Kasus (S. 89–119), ohne daß ein eindeutiges Ergebnis klar hervortreten würde: “once more one can observe the variability ... of the linguistic norm” (S. 115). Dabei werden gelegentlich schlichte und klare Aussagen der Texte solange analysiert, bis sie ganz undurchsichtig zu werden drohen wie die einfache, stets richtig verstandene Aussage des Bhikṣuṇīvinaya (§ 59) *upasampādetu taṃ saṃgho itthannāmāṃ mayā itthannāmāya upādhyāyinīya anukampāṃ upādāya* (S. 111) “Möge der Saṃgha aus Mitleid (*anukampāṃ upādāya*) diese N.N. mit mir, der N.N., als Lehrerin ordinieren” was auch E. Nolot selbstverständlich richtig verstanden hat. Zunächst wird unter Berufung auf BHSD s. v. *upādāya* festgestellt, daß im Pāli und in der Sprache der Mahāsāṃghikalokottaravādins *upādāya* verschieden verwendet würden, obwohl F. Edgerton an der zitierten Stelle ausdrücklich festhält “BHS meanings (probably all paralleled in Pāli ...)” (!?). Daß *upādāya* nicht mit dem “nom. *taṃ saṃgho*” (sic! S. 112), sondern mit *mayā* verbunden werden soll, ist allenfalls abwegig.

Es war ein wenig glücklicher Gedanke von E. Seldeslachts (S.121–141), das vergessen geglaubte und längst als verfehlt erkannte, vom

Verf. "Kölver-Prinzip" benannte Verfahren wieder mit Leben erfüllen zu wollen. Schon bei Erscheinen von B. Kölvers "Verschliffene Präfixe im Altindischen" (1976) stellte F. B. J. Kuiper in den "Publications Received" im IJ 20. 1978, S. 160 knapp und wenig freundlich aber leider durchaus zutreffend fest "plainly worthless" (vgl. auch die Besprechung von R. Schmitt, *Die Sprache* 24. 1978, S. 72 f. mit *ZDMG* 158. 2008, S. 484). Und so wird denn der Leser mit einer langen Reihe ungemein nahe liegender "Etymologien" beglückt. Das Wort *paṇḍa* (S. 128), das M. Mayrhofer besonders mit Blick auf *baṇḍa* gewiß richtig als "nicht-idg." zu betrachten geneigt ist, wird ohne jegliche Untersuchung der Semantik des Wortes wiederum als **apāṇḍa* "without testicles" erklärt, wobei dem Verf. dieselbe bereits von A. Wezler: Sanskrit *paṇḍá-* / *pāṇḍaka-*, *ZDMG* 148. 1998, S. 261–276 vorgetragene Deutung entgangen ist². Weiterhin seien die folgenden wenigen Beispiele willkürlich herausgegriffen: *caṇḍa*- "heftig" (nach PW hauptsächlich mit Naturerscheinungen wie Wind oder Regen verwendet) wird von **(a)tyaṇḍa* "having too much testicle" (S. 127) abgeleitet. Von **(a)pyudgala*, was "what inevitable perishes" oder dergleichen heißen soll, ist *pudgala* "beautiful, person" gebildet (S. 130). Wenn es denn ein Verb **api-ud-gal* gäbe, könnte es allenfalls "nach oben tropfen" vielleicht "überquellen" heißen. *cukra*- "Essig" wird von **(a)tivakra* "sehr krumm," in der Tat einer der

- 2 K. Amano: *Maitrāyaṇī Saṃhitā I–II. Übersetzung der Prosapartien mit Kommentar zur Lexik und Syntax der älteren vedischen Prosa*. Bremen 2009, S. 571 Anm. 2515 zu MS II 5,5(5) stellt fest, daß in der alten Sprache der vedischen Prosa *pāṇḍaka* "Impotenter" bedeutet und eben nicht "Eunuch", was durch *klībá* ausgedrückt wird. In sehr viel späterer Zeit verwendet die Samantapāsādikā 1015,32–1016,16 das Wort *paṇḍaka* in der übergreifenden Bedeutung "mit einem (psychischen oder physischen) sexuellen Defekt versehen." Verschiedene Auslegungen der Wörter *āṣaṇḍa(ka)* und *paṇḍaka* im Bereich von Vinaya und Abhidharma bespricht Yaśomitra in seiner *Abhidharmakośavyākhyā* zu *Abhid-k* II 1. – Literatur zu Eunuchen in Indien haben C. H. Tawney, N. M. Penzer: *The Ocean of Story*, Band III (1925), Nachdr. Delhi 1968, S. 319–329 zusammengestellt, vgl. auch G. Hambly: A note on the trade in eunuchs in Mughul Bengal. *JAOS* 94. 1974, S. 125–130 mit reichen Literaturhinweisen. Für Eunuchen zur Bewachung des Harems wird *varṣadhara*, Kauṭālyā 1.20.21 usw. verwendet, vgl. *vassavarā* (Ja VI 502,26*) *tī uddhataḥabījā orodhapālakā*, Ja VI 504,22'; zur Kastration vgl. auch Vin II 110, 22–26 und J. Narten: *Kleine Schriften* Band I. Wiesbaden 1995, S. 308f. zu *nir-akṣ*.

hervorstechendsten Eigenschaften des Essigs, hergeleitet (S. 133). Über die seltsame Mischung aus Mittelindisch (*ty > cc*) und Sanskrit (*-kr-*) wird man danach kein Wort mehr verlieren wollen. Wenn schon auf geheimnisvolle Weise *picu-* “Baumwolle” von **(a)pyatyavya* “surely to be liked very much” herzuleiten ist (S. 130), so sollten wenigstens die grundlegenden Lautgesetze nicht kurzer Hand außer Kraft gesetzt werden: Es würde sich allenfalls **piccu-* ergeben. Daß der Verf. nach alledem nicht mehr davor nicht zurückschreckt, dem geläufigen pejorativen Präfix *ku-* der Etymologie zu Liebe eine positive Bedeutung zu verleihen, verwundert den Leser kaum noch (S.131f.) Nach diesen und vielen anderen Beispielen kann man nur noch ratlos die Segel streichen. Hier wären wohl die Herausgeber gefordert gewesen, den Autor vor sich selbst zu schützen.

Der Beitrag von H. R. Baghbidi über iranische Elemente im Sanskrit (S. 143–166) ist in der Besprechung des vorliegenden Buches durch R. Schmitt, *ZDMG* 158. 2008, S. 483–486, besonders S. 484ff. aus der Sicht eines Iranisten betrachtet. Weiterhin ist festzuhalten, daß es nicht nur um Sanskrit sondern um indo-arische Sprachen allgemein, oft auch um Prakrit oder Hindī, geht. Wenngleich einiges nicht wirklich gesichert, manches vielleicht nicht haltbar ist, so ist es doch ein Verdienst des Beitrages, ein wenig bearbeitetes Gebiet der indischen Wortforschung in Erinnerung zu rufen.

Ebenfalls der Iranistik verbunden ist John S. Sheldons Aufsatz zur Sanskrit-Übersetzung der Haoma-Liturgie, einem weiteren vernachlässigten Forschungsgebiet (S. 255–272). Die beiden letzten Arbeiten sind der Lexikographie gewidmet, von G. Huet zur maschinellen Erstellung von Sanskrit-Lexica (S. 305–323) und von A. Glass zum Aufbau eines Gāndhārī-Wörterbuches (S. 272–303), das nach den spektakulären Neufunden von Texten in dieser Sprache zu einem dringenden Desiderat wird. In seinem Beitrag weist A. Glass auch auf bereits bestehende elektronische Sanskrit-Wörterbücher ebenso hin (S. 294) wie auf die Internet-Anschriften des im Entstehen begriffenen Gāndhārī-Wörterbuches und seiner Textgrundlage (S. 295). Zugleich bietet der Beitrag einen guten Überblick über den gegenwärtigen Bestand an sprachlichen Materialien in Gāndhārī, der noch immer erfreuliche Zuwächse erfährt. Sehr knapp geht der Verf. auch auf die einheimische indische Lexikographie ein. Dabei ist die Aussage, daß die mittelindische Lexikographie erst nach der “Kharoṣṭhī-Periode”

einsetzte (S. 274 Anm. 2) wohl im Lichte der frühen Vorläufer der Pāli-Lexikographie im Mahāniddeśa und besonders der bereits in die „alte Aṭṭhakathā“ eingebetteten „Lexikon-Verse“ zu modifizieren (O. v. Hinüber, *OLZ* 93. 1998, Sp 97-100 = *Kleine Schriften*. Wiesbaden 2009, S. 1023f.).

Herausragend sind die beiden umfangreichsten Beiträge von G. - J. Pinault (S. 167–196) über weitere Verbindungen zwischen dem Substrat im Indo-iranischen und der vermuteten BMAC (Bactria-Margina Archaeological Complex)-Sprache(n), wobei er neben dem Indo-iranischen als Sprache, die Begriffe aus der Oxus-Kultur übernimmt, auch das Gemeintocharische ins Spiel bringt und Wörter untersucht, die unabhängig von einander in das Gemeintocharische und in das Indo-iranische entlehnt sind.

Weit ausholend in Inhalt und Umfang sind die mehr als fünfzig Seiten (S. 197–253) langen Bemerkungen von H. Scharfe zur Konvergenz des Indo-arischen mit dem Drawidischen in den Bereichen des *participium necessitatis* (*gerundivum*) und der Nominalkomposition. So wird überzeugend dargelegt, wie die Ansätze zu langen Komposita vom Drawidischen auf die Sprachen des Nordens einwirken, beginnend schon in der Hāla zugeschriebenen Sammlung von siebenhundert Strophen. Dabei ist H. Scharfe gezwungen, sich auch mit den von H. Tieken vorgeschlagenen Spätdatierungen der Tamil-Anthologien auseinander zu setzen, die er schließlich knapp doch überzeugend (S. 239–241) mit „perverse stubbornness in his pursuit“ (S. 240) wohl nicht ganz unzutreffend charakterisiert und zurückweist.

Festgehalten zu werden verdient auch der Hinweis von H. Scharfe auf eine in der Literatur früher geäußerte, doch kaum tradierte mögliche Verbindung des „Königs Atiyamān, Sohn der Atiyars“ (S. 240 mit Anm. 81) mit den Sātiyaputa in den Edikten Aśokas (RE II A).

Viele Einzelbeobachtungen verschiedener Gelehrter sind der nun vorgelegten Synthese von H. Scharfe vorausgegangen und in sie eingeflossen. In wohlthuendem Unterschied zu der gelegentlichen Neigung, Vorgänger ein wenig herablassend ob deren fehlgehender Schlussfolgerungen zu behandeln, schließt H. Scharfe mit dem zitierenswerten Satz, der zugleich seine Ergebnisse umreißt: „But it is gratifying that we can ultimately agree with Jacobi on the rise of

compounds in Prakrit and the similarity with Dravidian usage, with Renou on the spread of long dvandvas in the sūtra literature, with Hauschild on the Dravidian influence, and with Bloch and Burrow on the literary aspects of this development.”

Ein sehr knapper Index schließt den Sammelband ab.

Oskar v. Hinüber
Freiburg

Sarit Paz: *Drums, Women, and Goddesses; Drumming and Gender in Iron Age II Israel*. Orbis Biblicus et Orientalis, vol. 232. Fribourg: Academic Press and Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht: 2007. xii, 156 pages. ISBN 978-3-7278-1610-9.

This book, published in 2007, is an updated version of the author's thesis for the M.A. degree at the Department of Archaeology and Ancient Near Eastern Cultures at Tel Aviv University. (The 2003 thesis is written in Hebrew under the title, *Drums, Women and Goddesses, Drumming and its Meaning in Iron Age II Israel in Light of the Archaeological Finds*.) The present book aims to present and interpret the gender aspects of drum playing traditions in Iron Age Israel, based on clay figurines assumed to be female drummers found in various archaeological sites. It has nine chapters; chapter 1 serves as an introduction; chapter 2 presents the archeological data on the items that were included in this research; the following chapters discuss different aspects concerning the findings; and the ninth chapter brings forward the conclusions the author came to during her work.

Chapter 1, the introduction, is divided into eight parts: the topic; the aim; a short survey on archaeomusical research in Eretz-Israel, an explanation of the so called gender archaeology, a short discussion on the methodology used for this work; very short discussions on the chronological and the spatial framework of the issue under investigation; and a very short discussion concerning music and in particular the drum as a musical instrument.

Chapter 2, "Archaeological data-catalogue of figurines", includes

information about 98 items divided into three groups of archaeological findings: 1. plaque figurines of a woman holding a round object; 2. hollow, conical figurines of women holding a drum; and 3. drummer figurines of hybrid character.

Chapter 3, "Analysis of the archaeological data" includes an explanation as well as information on each of the groups defined in chapter 2, such as dating, a short history of research, and the archaeological context. At the end of this chapter there is a very short summary on the parallels to ensembles of musicians from the ancient Near East.

In chapter 4, "Identifying the figures and round object in the figurines," the author further discusses the 98 items and divides them again into three main groups: the plaque figurines, figurines of the Phoenician type, and hybrid figurines. In each discussion she first tries to identify the round object in the item as a drum and then she tries to identify the figure and its gender.

Chapter 5, "Drumming in the Old Testament" is a very short chapter (four pages) on the appearances of the drum in the Old Testament.

Chapter 6, "Drumming in Eretz-Israel in the Iron Age – Who were the musicians and what were the contexts of their performance?" discusses the phenomena of music played by women in Iron Age II.

Chapter 7, "The social context of the women drumming traditions" has two main parts: the first includes geopolitical assumptions arising from the findings concerning the differences between the kingdom of Israel and that of Judea. The second part deals with several issues concerning different aspects of the role of women in relation to drumming, and attempts to survey the position of women both in society and cult in Israel in Iron Age II. There is also a far too short discussion about goddesses in the cult in Iron Age II.

Chapter 8, "The purpose, use, and meaning of the figurines" aims giving an explanation for the different groups of figurines listed in chapter 4, and attempts from the drummer figurines to define the status of women.

Chapter 9, "Conclusions" also includes a short summary.

This work is interesting because it is concentrated on a certain aspect of urban life during the early Bronze Age of Israel that is seldom discussed. The author writes that when translating her M.A.

thesis to English, she added several new figurines to the catalogue, which were unavailable to her previously, and updated the bibliography (xi). I assume that in the four years intervening between the completion of the thesis and publication of the book, some new thoughts, assumptions or even conclusions would have been presented by other scholars, which I would expect to see as a part of the “updating” of the book. Furthermore, if new figurines are included in this updated version, it would be interesting to know whether or not these findings have influenced the conclusions and estimations the author came to in her work. However, no major differences can be found between the thesis of 2003 and this book, aside from the different language they were written in, and some extra details in the bibliography.

Although chapter 3 provides an explanation of each of four groups of findings, there is no detailed individual description of each of the findings.

The author begins chapter 5 by saying: “The Old Testament is the sole literary source in our disposal providing information about drumming in Eretz-Israel” (p. 82). It would have been interesting to know which primary sources the writer has examined to come to such a conclusion. Furthermore, it is too short a treatment of the drum in the Old Testament. She treats the texts from the OT very superficially. As “the sole literary source,” it should have received much more thorough attention and a wider discussion. The survey is lacking in details and there is no in-depth study of the sources.

Although chapter 7 deals with interesting issues, the author does not pay attention to sources connected to these issues, and rather concentrates mostly on her own findings. By doing so she makes it impossible to define her conclusions on this matter as results; they should more cautiously be defined as assumptions.

As the author remarks in the first page of her work:

Music is produced by means of instruments, but few have survived, and their state of preservation is poor ... apart from the occasional instruments which have survived, archaeological excavations have yielded numerous artifacts depicting musicians and their instruments ...

The fact that poor material has survived from that period in Israel did not dissuade the author from starting an investigation on this topic, and for this she must be given credit. Otherwise, many topics would not be investigated because of poor material. However, one expects a researcher who investigates an issue with poor availability of material to expand his tools and compare his data with sources from related areas, in order to recheck his findings and conclusions. This work lacks such an investigation and therefore it does not answer to the promises its title makes.

When for completion of one's findings, one studies other fields than the one central to the examination (as in this case the drum in the OT) one has to study the ancillary source carefully and sometimes (as in this case) use new tools of investigation. Therefore the lack of a detailed study of the texts of the OT in which the Hebrew word for drum *tof* appears, is at least, disturbing, and perhaps information on this matter and other similar topics would have changed some assumptions and conclusions presented in this study.

In addition to treating ancillary sources, such as the OT, in insufficient depth, the author also discusses issues that have importance in the fields of anthropology and religion, but which are not directly related to the subject of this study, and which are of no help to the progress of this study.

The author frequently uses generalizations concerning other works such as "studies, researchers, scholars have proposed," etc., with no specification of their names.

On p. 89 the author writes:

In sum, the archaeological finds appear to show that drumming is a musical genre reserved exclusively to women, who performed in diverse settings, not necessarily cultic. They also played drums within a group framework.

This is all nice and clear. The problem is that the author herself in other parts of her book discusses archaeological finds and Biblical texts that prove otherwise, i.e., that drumming was not reserved exclusively to women, as for example on p. 96:

As to the written sources pertaining to the finds from Eretz-Israel, in the Old Testament women drummers do not appear in cultic

contexts. In descriptions of music-making in such contexts, the drum occurs as part of an ensemble which includes other instruments, and the players themselves are apparently male. The absence of any biblical reference to women drummers (p. 97) in a cultic context, and the fact that we have no extra-biblical sources at our disposal in which drumming is mentioned, impedes our interpretation of the finds. However, there is evidence in Eretz-Israel of this period of a goddess cult alongside that of the male god – a cult in which women were actively involved. It is possible that women played drums within its framework, as was customary elsewhere in the region.

(...)

An Egyptian tradition ascribes the invention of the drum to Thoth ... but the only gods who actually appear with drums in their hands are Bes and Anubis ... Although these are male gods, they have functions associated with the female world.

And p. 104: "... The drum was also played in cultic ensembles whose musicians were men."

The author further bases her conclusions on many assumptions and very few concrete proofs. For example, on pp. 93–94:

One can surmise that the hand drum in Iron Age Israel, being part of the feminine musical tradition, served as a means for the forging of communal-gender identity and for enhancing the status of those women who identified themselves with this group. In addition to preserving the status quo, whereby women complied with the expectations of male authority and ... the performance also served to convey messages which could promote social change.

(...)

The figurines of women drummers constitute, in my opinion, a material expression of this popular and feminine ideological resistance.

Again on p. 124, an assumption or possibility or theory is being stated as a fact:

The women drummer figurines reflect the tension between the world views of the ruling and subject classes in matters of society, belief, and cult, and stress the gender aspect of this confrontation. The figurines evidently give physical expression to the ideological

resistance of the masses to the exclusion of women and goddesses from religious life ...

The survey of previous research, both from the archaeological aspect, on drums in the OT, and on the ancient Near East, and Egypt, is lacking. The book was published in 2007, but the author did not complete details missing at the time the original version of this research was finished in 2003.

The bibliography is supposed to list the books the author has used in his study. If one adds to this list new items, he or she has to add them also in the work itself in some way (as footnotes, etc.) since the bibliography is an indicator to the reader of the material the author used, and not a survey of titles on the subject. Therefore some of the items in the bibliography of this work have no place there. Among these are: Ben-Shlomo, D., 2005; Burgh, T.W., 2004; and Tadmor, M., 2006.

This study shows the reader a new aspect of the figures, not the artistic-musical-iconographic aspects of the instrument and its depiction, but rather a focus on the gender of the players, and the reflection of this on the society in Israel during the period of Iron Age II and the place of women in it. The topic of women in Israel during Iron Age II is a new one. As a master's thesis, it shows the great interest the author has in the subject of the investigation, it gives an interesting survey, and one must only await the author's doctoral thesis.

Tal Davidovich

Uppsala

Clive Holes and Said Salman Abu Athera: *Poetry and Politics in Contemporary Bedouin Society*. Reading, UK: Ithaca Press, 2009. xv, 351 pp. ISBN: 978-0-86372-338-4.

The corpus of this most interesting study consists of forty-one poems orally composed by five Bedouin poets, two of them from southern Jordan (al-Ḥuwayṭāt, al-Ḥaḡyā), one from northern Jordan (Banī Ḥasan) and two from the Sinai Peninsula (Tarābīn, Tayāhā). They

were recorded by the Jordanian scholar Said Salman Abu Athera – himself a Bedouin “*nabaṭī*” poet with background in the Negev – from recitations by the poets themselves, and selected from a comprehensive archive of recorded and transcribed Bedouin poetry on which he has been working for several decades. The poems selected deal exclusively with political and social issues, and they were composed during the period 1956–2006. Some of them were presented in Abu Athera’s Ph.D. thesis (Glasgow, 1995). The Arabic script version of the poems included in the book under review (pp. 267–344) was produced by Abu Athera, whereupon the meaning of each line was discussed together with Clive Holes, who then transliterated the poems, translated them into English verse and provided them with linguistic and cultural annotations. These were checked by Abu Athera for accuracy. Holes wrote the contextualising material and the introductory essay, and compiled the language notes and glossary. The authors also paid visits to two of the five poets whose compositions were included in the book; two others were dead, and one could not be tracked down during the field trip.

Among the five poets, only one, Muḥammad Fanāṭil al-Ḥaḡāyā al-Ḍayḡamī, aged about 50, has published anthologies of his poems. He lives in the village of Sulṭānī, about 150 km south of Amman. He was for a considerable period loosely attached to the Hashemite Court, and his *dīwāns* were published in 1997 and 2000. The other southern Jordanian poet, Barrāk Dāḡiš Ġāzī Abū Tāyih al-Ḥuwayṭī (1925–1999) did not publish his poems, but wrote a 350-page autograph of his complete poems, written in a mixture of Standard Arabic and Jordanian dialect. A relative of the famous ‘Awda Abū Tāyih (d. 1924, immortalised by T. E. Lawrence), he was a proud *aṣīl* (or *ḥurr*) Bedouin: invited to participate in a programme on Jordanian radio about Bedouin poetry in the 1960s, he declined on learning that one of the invitees was a gypsy. The northern Jordanian poet Ġassān Surūr al-Šbaylāt, born in al-Zarqā’ in 1954 as the son of the paramount sheikh of the al-‘Uwaysāt section of the Banī Ḥasan, now living in al-Mafraq, is a successful self-made businessman. He has no formal education, but he has read quite widely. His poetry is technically very variable, and he ignores standard elements such as the *riḥla*, *nasīb* and divine invocations. His poems have circulated orally

and on cassette tapes, and the latest method is via text messaging on mobile phones.

Perhaps the most famous of the five poets was ʿUnayz Abū Sālim Swaylim al-ʿUrḏī al-Turbānī (ca. 1920–1999), according to Clinton Bailey (*Bedouin Poetry from Sinai and the Negev*. Oxford 1991; p. 9), he was considered the finest living poet in Sinai. He had no formal education, but was renowned not only as a skilled poet but as a successful smuggler as well. Bailey devotes a whole chapter (1991: 288–340) to the poetic exchanges between him and a number of other poets during his eight-year prison term. There is no definitive *diwān* of his poems, but more than one hundred of his best poems were collected by Abu Athera and published in Jordan (S. S. Abu Athera & A. I. al-Haššāš, *Dīwān al-šāʿir ʿUnayz Abū Sālim al-Turbānī*. Amman 1998). In addition, Abu Athera has published ʿUnayz’s prison diary with poems in 1995. The youngest among the five poets is Ḥusayn bin ʿĪd bin Ḥamad bin Mišliḥ bin ʿĀmir al-Tayāhā (b. 1960) from northern Sinai. After 1986, when he started composing poetry, his poems quickly became well known in Sinai, circulating on cheap cassette tapes. He has often participated in festivals dedicated to the Bedouin arts of poetry and riding, but his poems have not been published in written form.

Besides poetry dealing with political and social issues, all of the poets discussed here have composed extensively in other genres. Central themes include Bedouin poverty and social marginalisation, Jordanian government corruption, incompetence, hypocrisy and nepotism, taxes and the cost of living. Also, the violation of Bedouin personal space and honour is an important theme. Ordinary Arab soldiers are praised for their courage, but their political leaders are often lampooned. Among the Arab leaders, Saddam Hussein and King Hussein are glorified heroes, whereas the Gulf rulers as well as the ‘turncoats’ Mu‘ammar al-Gaddafi and Bashar al-Asad are sharply criticised.

The sedentarisation and urbanisation process inevitably leads towards increasing marginalisation of Bedouin culture. In many areas where a majority of the population during the first half of the twentieth century still led a nomadic life, the younger generations remember nothing of the old way of life. It is therefore only natural to look upon Bedouin culture as a phenomenon of the past, and Bedouin

poetry as an art bound to disappear in a near future. However, Abu Athera's and Holes's study gives convincing evidence of the vitality of Bedouin poetry. Throughout history, there has been a strong social and political vein in Arabic poetry; Bedouin poetry is no exception, but instead of having mainly been engaged in contested issues on the tribal level, it now more often addresses issues on the national and international levels. It is the impression of the authors that the modern use of *nabaṭī* poetry to express political and social opinions and emotions is on the increase. Moreover, it has become a means for voicing political dissent beyond the confines of state-controlled media. This is in some degree facilitated by the distancing medium of Bedouin poetry, which allows things to be said that could not be said in casual face-to-face talks, without embarrassing the interlocutor or compromising the speaker himself. An example is one of the published poems (3.1.), which Barrāk al-Ḥuwayṭī recited to King Hussein in person in the oasis of al-Ġafr in 1972. Using the imagined shared Bedouinness of himself and the king, he, after a five-line opening of praise, emphatically urges the moderate king to start a war to liberate Jerusalem and the West Bank: "You're our hope and the focus of our expectation" ... "to fight for the faith: that is your obligation!"

The attitude of the Arab cultural and political establishment towards Bedouin poetry – as towards popular literature in general – tends to be ambivalent. To be sure, orally performed Bedouin poetry is widely enjoyed as pleasant, perhaps nostalgic entertainment and there are persons in high positions who take pride in this form of art. But because of its ephemeral reference points and its banal subject matter, it is not usually considered as having any lasting literary value. Its non-standard, 'corrupted' linguistic expression is hard to accept in written use, nor can it be thought of as a subject of serious study. This thoroughly negative view is, with good reason, sharply refuted by the well-known western-trained Saudi anthropologist Saad Sawayan as "ahistorical, unscientific, politically motivated, and elitist." "Nabati poetry and its language are natural developments of what went before." (Saad A. Sawayan, *al-Ši'r al-Nabaṭī Dā'iqaṭ al-ša'b wa-sulṭat al-naṣṣ*. London 2000; 7–25.) Albert Socin (*Diwan aus Centralarabien* I–III. Leipzig 1900–01; III: 46) was the first orientalist to propose that the *nabaṭī* verse is "in many respects – contents, form, and language – direct continuation of the old Arabic

poetry,” or, as Holes formulates it, “the distant but recognisable descendant of the pre-Islamic tradition, which it eventually supplanted in the same geographical space. There is a shared set of genres, topoi, of artistic sensibilities, and, most striking of all, a shared vocabulary” (p. ix). Also in his earlier monograph, *Nabaṭī Poetry. The Oral Poetry of Arabia* (Berkeley – Los Angeles – London 1985), Sawayan emphasises the uninterrupted historical continuity between classical and vernacular poetry (p. 167).

The poems included in the collection make frequent use of traditional poetic imagery. Animals, rain, coffee, fate, the bitter cup, and a world turned upside down are recurrent pictures of this kind. The poems often begin with traditional elements such as the imaginary *riḥla* and the stereotypical *nasīb* section. Used by the most skilled Bedouin poets, these are no simple imitations of traditional poetry, but they are examples of creative, innovative poetic spirit. Thus, instead of mounting a thoroughbred camel, the imagined deliverer of the poem may be traveling with a Toyota LandCruiser VX-R, and the Bedouin poet climbing to the top of a lonely hill may be George W. Bush, who reflects on his situation in west Texas.

The rhyme schemes of the poems published here follow the most common type of scansion used in the area. Except for al-Šbaylāt’s technically variable poems, all have alternating rhymes of the type *ababab*, which implies that every hemistich is rhymed. The only exception is a light-hearted poem (no. 5.10) in which only the second hemistiches are rhymed. As to the question about the metrics of the *nabaṭī* poetry, Holes agrees with Saad A. Sawayan (*Nabaṭī Poetry. The Oral Poetry of Arabia*. Berkeley/Los Angeles/London 1985; p. 154) in that the system of scansion is quantitative (p. 41), and exemplifies it with an analysis of 10 pairs of hemistiches. Since all the poems published here were recorded by Abu Athera from the recitations of the poets themselves (p. x), no other kind of performances than recital are discussed in the book. When poems are sung with the accompaniment of the *rabāba*, the syllables here analysed as C may actually be realised as CV, which renders the quantitative metrical system more distinct. On the purely synchronic level, the question about the system of scansion is rather complicated, as illustrated by Bailey’s accentual analysis (Bailey 1991: 381–390). In dialect areas in which the basic syllable structure is, to use

Cantineau's terminology, "trochaic", the quantitative scansion works well, while in areas having "atrochaic" syllable structure, it is rather opaque (Heikki Palva, "Metrical problems of the contemporary Bedouin *Qaṣīda*: A linguistic approach." *Asian Folklore Studies*, 52 [1993]: 75–92).

The language of the poems is commented upon in Language Notes (pp. 209–235). As to the phonology, it is interesting to note that *g* and *k* as a rule are not affricated, not even in the poems of the northern Jordanian poet, whose ancestors one hundred years ago probably used phonetically conditioned affrication in both. As noted by Holes, in these poems *g* is never affricated, whereas *k* is affricated in a few cases, i.e., *ḥačī*, *čaddābah*, and *čīdb*. This is actually an interesting phenomenon, because all of them are here used derogatorily. In a dialect area which has traditionally lacked affrication, the stylistic *k* : *č* contrast is striking. Thus, in the dialect of the Bani 'Aṭīyye, in the surroundings of Tabuk, in the 1980s I often observed the markedly derogatory use of the affrication in the exclamations *čīdb!* and *čalb!*

The two Sinai poets do not use 3rd masc. pl. imperfect forms with a final *-n*, whereas all three Jordanian poets have both the traditional local form with *-n* and the sedentary *-n*-less form. In the poems of two Jordanian poets, the final *-n* analogously appears a few times in 3rd masc. pl. perfect forms: *gālōn*, *wuṣlōn*, *daggōn*, a phenomenon well known from H. H. Spoer & E. N. Haddad, "Poems by Nimr ibn Adwan", *Zeitschrift für Semitistik* 7 (1929): 274–294. The *b(i)*-imperfect occurs occasionally in the two Sinai poets' work, while the *b*-less form is dominant. The north Jordanian poet Ghassān al-Šbaylāt—the least traditional among the poets – uses *b*-forms very frequently, and even the sedentary Syrian-type form *ʿam* occurs in his poems.

The 'internal' passive occurs occasionally in the poems, and Measure IV forms, productively used in Bedouin dialects, occur frequently. Also the Bedouin-type optional dialectal *tanwīn* is used in a number of different positions, systematically listed on pp. 215–220. Other linguistic features discussed are, e.g., word order, vocabulary and phraseology, similes, periphrastic expressions, and vocabulary (types of camels, pedigree and qualities of camels, types of falcon, types of rain and rainbringing clouds, and words for different pastures, hills and mountains).

Since Bedouin poetry abounds in lexical items not found in commonly used dictionaries, the study is supplied with a useful 30-page glossary with the most relevant references.

As far as I know, a collection of Bedouin poetry has never before been translated in verse. Now the texts are easily available not only to dialectologists of Arabic and speakers of Arabic not used to reading transcription, but to a third, important group of readers as well: those interested in Arabic poetry and the subject matter in question in particular. For them, too, the poems make highly enjoyable reading, thanks to the liberal, yet accurate English verse translations which admirably convey the sense and the spirit of the poems to the reader.

In this book the skills of a native expert on *nabaṭī* poetry and a non-native expert on Arabic dialectology with an interest in translation issues have been combined in a happy way. The authors show convincingly that Bedouin poetry is not a dying art. Due to its innovative capacity, it even today plays an important social and political role. As with good reason stated by Roger Allen in the foreword, the result of this study of top quality is “an extremely important collection of popular Arabic poetry.”

Heikki Palva
University of Helsinki

Reinhold F. G. Müller: *Ausgewählte Kleine Schriften zur traditionellen Medizin Südasiens*. Herausgegeben von Rahul Peter Das. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. ISBN: 978-3-447-05637-3.

The medical historian and Sanskritist Reinhold Friedrich Gustav Müller (1882–1966) wrote prolifically on various aspects of South Asian medicine. His work, published almost exclusively in German, includes seven monographs and a great number of essays and review articles. Though Müller’s work was criticised by contemporary philologists, there is no doubt that Müller was regarded as the foremost expert on South Asian medicine in German medical circles in his times. His writings, which cover a wide range of topics,

continue to be of interest and importance to any serious researcher of South Asian medicine today.

In the present volume, Rahul Peter Das has painstakingly compiled a bibliography of Müller's works, supplementing Robert Zaunick's bibliography (*Clio medica* 1.1965: 359–366) with material from the archive of Müller's private library in the university library of Sachsen-Anhalt in Halle. Das notes that despite careful research he cannot be sure that his bibliography is comprehensive. Even as it is, it comprises nearly 500 items, the greatest number of which are listed as review articles (though among the latter we find a list of Müller's own publications which seems misplaced). With very few exceptions, Müller's essays concern aspects of South Asian medicine. His review articles, on the other hand, though also primarily focussed on medicine, cover a wider range of indological topics. Müller mostly wrote for a medical audience (historians and practitioners): many of his articles appeared in medical periodicals and medical history journals (for example, *Janus and Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften*).

Out of this collection, Das has selected thirty-eight essays, and seven review articles. Das' selection of essays, the criteria for which he does not discuss, reflects to some extent his own research interests in the area of gynecology and obstetrics: seven of the chosen articles deal with these topics, giving somewhat more prominence to them than is reflected by the total number of essays (i.e., ca. eleven) that Müller devoted to them. However, the rest of the selection gives a good idea of Müller's range of interests. Here, we find essays on the textual history of South Asian medicine, on its theoretical foundations, as well as examples of its practices, especially surgical ones. Müller seems to have been particularly interested in the ancient Indian understanding of human anatomy, and dedicated a number of articles to the early South Asian authors' exploration of inner organs and their functions. These are perhaps among the more important articles by Müller, and Das has chosen a good number of them for the collected papers. They include an overview of ancient Indian concepts of organs (211–246, and also 199–211), articles on the heart (252–257, and 270–303), and on whether the ancient Indians knew of the lungs (463–474). Some essays discuss specific disease types, such as urinary disease (116–158), the pox (303–315), “asthma” (482–488), and

worms (559–567). The selected essays on medical practice concern intestinal surgery (315–322), caesarians (357–360), bone-setting (360–376), urological surgery (376–378), catheterisation (524–535), and amputation (556–559).

In keeping with the title of the volume, the reviews that Das selected for this volume all concern publications about aspects of South Asian medicine. These short summaries and evaluations of the reviewed publications are mostly of historical interest.

As Das notes in the foreword, Müller's essays are a somewhat difficult read due to his obscure use of language. This makes his writings rather inaccessible to all but very fluent readers of German, and even then, some doubts may remain as to what the author meant in some cases. This problem is not solved in the present volume, since the compiler unfortunately gives no synopses or analyses of the chosen essays. Many of the criticisms levelled at Müller's work by his contemporaries regarding his knowledge of Sanskrit and his use of contested theories are valid and render some of his conclusions doubtful. Also, as can be expected from research that is fifty to eighty years old, some of Müller's work is simply out of date. For example, his discussions of textual transmission of the classical Sanskrit medical treatises have been superseded, most recently by Jan Meulenbeld's landmark publication *History of Indian Medical Literature*. Nevertheless, Müller's careful studies, which were always based on a very close and thoughtful reading of the ancient Indian medical texts in the original Sanskrit language, often explored foundational themes in South Asian medicine. Das rightly points out that Müller's approach to interpreting the ancient medical texts was pathbreaking in that he was very careful to interpret the precepts of medicine from the perspective presented in the ancient medical treatises rather than from that of other traditional disciplines. He also did not project modern medical terminology onto ancient Indian medical concepts. This methodology gives Müller's work lasting value.

Kleine Schriften reproduces Müller's articles as they appeared in the original publications, so that the reader is confronted with a number of different typefaces that also vary in size. This at times makes for uncomfortable reading, as the font size is in some instances extremely small (as for example, in the article on "asthma" in pages 482–487, or in the one on mental illnesses in 569–577). On the other

hand, the quality of reproduction is very high in this beautifully produced volume, so that the reading of the small print remains possible.

The book finishes with a list of corrigenda, a topical index, a word index, and an index locorum. Given that all the articles have been photographically reproduced, and therefore have not been edited by the compiler, it is somewhat puzzling to find a list of corrigenda. The compiler, Das, gives these corrigenda the subtitle “Typographical mistakes that were noticed” (“Druckfehler, die auffielen”, cf. page 591). This begs the question of how systematic and comprehensive these corrections are, and whether they are meant to stand in lieu of the process of editing which the essays would have gone through had they been newly typeset.

As random as they may be, however, the corrigenda are certainly useful to anyone attempting to use Müller’s work for further research, as Das has spotted and rectified many mistakes in Müller’s references to his primary and secondary sources.

The topical index is an extremely diligent piece of work that will be useful for a wide, non-specialist audience, while the word index is aimed more specifically at Sanskritists (though it also includes a number of terms in other languages, such as Old Persian, Arabic, Chinese, Greek, Latin and Tibetan, and other Indian languages.) The index locorum, finally, gives a good idea of which text sources Müller was mainly dealing with. A great amount of work has obviously gone into this index, which does not reproduce references given by Müller in his essays, but identifies and lists relevant passages that Müller refers to but does not specifically identify.

In conclusion, the collected papers of Reinhold Müller are useful to any researcher of the history of medicine in South Asia for two reasons: The first is that Müller’s work gives insight into a number of aspects of South Asian medicine, some of which have not been reworked or reinterpreted since. The second is that Müller himself and his work are part of the history of Indian medicine. The topics he examined, the questions he raised and the answers he found reflect the history of ideas within the then emerging field of medical history. The main flaw of the volume, as I see it, is that although it brings together an otherwise quite scattered oeuvre, it does not open Müller’s work to a wider, i.e., non-German speaking audience. Finally, I would have

liked Das to explain his choice of selection and would also have welcomed a discussion of the presented essays.

Dagmar Wujastyk
Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn